

Módulos de enseñanza de la Lengua de Señas Boliviana LSB

Módulo 4



MÓDULO 4
“CURSO DE ENSEÑANZA DE LA LENGUA DE SEÑAS BOLIVIANA”

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Roberto Aguilar Gómez
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Noel Aguirre Ledezma
VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA Y ESPECIAL

Delia Apaza Baltazar
DIRECTORA GENERAL DE EDUCACIÓN ESPECIAL

Autores:

Ministerio de Educación de Bolivia
Federación Boliviana de Sordos
Fundación Amazónica para el Desarrollo de los Sordos
Proyecto “arca” de Riberalta

Derechos Reservados:

Ministerio de Educación
La Paz, Bolivia
Diciembre 2010

D.L.:

Primera Edición: 11.000 ejemplares



Contenido

Prólogo	5
Introducción	7
Parte I	9
Unidad I	
LSB estructura, estilos comunicativos y contexto	11
Unidad II	
Cultura del sordo y ayudas técnicas	17
Unidad III	
Los oyentes en la comunidad Sorda	23
Parte II	27
Sistema de señalización de símbolos y flechas de la LSB	29
Índice de palabras y señas.....	31
Fotografías de señas.....	35



Prólogo

Bolivia se encuentra en un proceso de cambio de sus estructuras sociales, económicas y políticas, parte de ello es la reivindicación y valoración de principios como diversidad e inclusión. A propósito de esta afirmación, por ejemplo, la propia Constitución Política del Estado en la parte concerniente al prólogo señala: “Poblamos esta sagrada Madre Tierra *de rostros diferentes*, y comprendimos desde la *pluralidad vigente de todas las cosas y nuestra diversidad como seres y culturas*”. Además establece que, entre otros fines y funciones esenciales del Estado, debe “Constituir una *sociedad justa y armoniosa...*, Garantizar *igual dignidad de las personas...*, Garantizar el *acceso de las personas a la educación...*” (CPE, Art. 9), así como “*prohíbe y sanciona toda forma de discriminación...*” (CPE, Art. 14).

Con este contexto, la reivindicación y valoración de la diversidad e inclusión adquieren connotaciones de primera importancia, aún más si nos referimos a la educación para personas con discapacidad, entre ellas las de discapacidad auditiva.

Sin embargo, la puesta en práctica de la diversidad e inclusión, en el campo educativo, es una tarea compleja y plantea la necesidad de resolver varias acciones de manera simultánea e inmediata. Así, la educación para personas sordas, “es una tarea compleja por los múltiple factores que están necesariamente involucrados. No obstante, tal abordaje se hace cada vez más urgente, pues se erige como la primera medida para emprender acciones con la intención de luchar por garantizar los derechos de los Sordos del país. Derechos que más allá de ser efectivamente educativos y lingüístico-culturales, ante todo, son Derechos Humanos” (Morales Ana y Pérez Yolanda, Universidad Pedagógica Experimental Libertador).

La educación de personas con discapacidad auditiva, entre otros aspectos, requiere de la generación de oportunidades y condiciones, una de ellas se refiere a la posibilidad de contar con materiales educativos adecuados y pertinentes a la realidad de estas personas. Materiales que, por un lado, ayuden a comprender el marco de referencia y teórico, situación y expectativas de las personas sordas, y por otro, contribuyan a contar con conocimientos básicos para acompañar el proceso de reivindicación de sus derechos, así como de la construcción de una sociedad y educación inclusiva. Proceso que fundamentalmente se debe desarrollar con los maestros y maestras del Sistema Educativo Plurinacional, las personas con discapacidad y sus respectivas familias y comunidades.

En esas circunstancias, el Ministerio de Educación a través de sus instancias encargadas del ámbito de acción de referencia -Viceministerio de Educación Alternativa y Especial, y Dirección General de Educación Especial-, con el aporte de distintas organizaciones e instituciones del área ha decidido editar, imprimir y publicar los Módulos “Curso de enseñanza de la Lengua de Señas”. Tenemos la seguridad que el buen uso de estos módulos especialmente por parte de maestros, maestras y familias contribuirá a ampliar los horizontes destinados a constituir una educación inclusiva.

Finalmente, cabe expresar nuestros agradecimientos a todas las instituciones, organizaciones y personas que colaboraron de esta iniciativa, de manera especial, a la Federación Boliviana de Sordos, representado por Aníbal Subirana y Marcelo Quiroga Soria; a la Fundación Amazónica para el Desarrollo de los Sordos, Proyecto “arca” de Riberalta y su brazo operativo Centro de Investigación de la Lengua de Señas Boliviana, representado por Andrés Kolb y el equipo de trabajo de la Dirección General de Educación Especial. También corresponde señalar que estos Módulos se constituyen en una buena oportunidad para conocer y asumir los aportes que se señalan en sus orientaciones y contenidos, y para difundir sus propuestas, principios y valores.

La Paz, Bolivia. Diciembre, 2010.

VICEMINISTERIO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA Y ESPECIAL



Introducción

Este material educativo sobre los cursos oficiales de la Lengua de Señas Boliviana (LSB) consta de cuatro módulos, cada uno dividido en dos partes. La primera parte es teórica y está compuesta por unidades temáticas de fácil comprensión. La segunda parte es gráfica y está organizada de acuerdo a temas en LSB, presentada con fotografías y su respectiva señalización del movimiento.

Los participantes, hasta el momento, han aprendido no sólo una cantidad apreciable de señas, sino también algunas formas de entender la composición, la estructura y la lógica de la LSB. Por tanto, podrán interactuar con la comunidad Sorda conociendo su cultura y aceptando su identidad.

El módulo 4 está estructurado en base a las siguientes unidades:

Unidad I: LSB estructura, estilos comunicativos y contexto

Unidad II: Cultura del Sordo y ayudas técnicas

Unidad III: Los oyentes en la comunidad Sorda



Objetivos

- Conocer las características y aspectos conceptuales de cada uno de los temas.
- Manejar los conceptos teórico - prácticos.
- Aplicar en la práctica lo aprendido.



Recomendaciones

- Leer detenidamente el módulo.
- En caso de no comprender algún concepto preguntar al(a) facilitador(a).
- Participar activamente en las dinámicas que se desarrolle a partir del módulo.



Parte 1



Unidad I

LSB estructura, estilos comunicativos y contexto



En la progresión del manejo de conceptos relativos a las lenguas de señas en general y de la LSB en particular, es necesario profundizar algo más sobre este tema. La Unidad propone un conjunto de elementos sencillos y específicos para ubicar al lector en el proceso de entender la estructura de la LSB, los estilos comunicativos y el manejo del contexto.



Objetivos de aprendizaje de la Unidad

- Conocer los aspectos referenciales sobre la estructura de la LSB, los estilos comunicativos y el contexto.



Preguntas

- ¿Qué elementos dentro de la estructura de la LSB se pueden destacar?
- ¿Qué son los estilos comunicativos en LSB?
- ¿Cómo entendemos la LSB en contexto?

¿Qué elementos se pueden destacar dentro de la estructura de la LSB?

Dentro de la LSB se pueden destacar los siguientes elementos: la morfología, morfosintáctica, artículos, clasificadores, conjunciones, adverbios, pronombres, procesos anafóricos y tipos de verbos, entre otros.

Morfología

Tiene que ver con la forma y la estructura de la LSB, de acuerdo a:

- i) la configuración de la mano
- ii) el punto de articulación, y
- iii) el movimiento.

Morfosintáctica

Está relacionado con el cambio del verbo de acuerdo al contexto, por ejemplo: el verbo apagar, no será lo mismo *decir* en LSB apagar la luz que apagar la televisión.

Diferencias básicas en lenguas de señas

1. Señas de composición simple que se hacen con una sola mano. Ejemplo: siempre, ojos, rojo.
2. Señas compuestas de dos o más señas. Ejemplo: maestro (enseñar + persona), trabajador (trabajar + persona).
3. Señas que usan letras o números. Ejemplos: "B" para baño, "P" para provecho, "3" para pollo,
4. Señas que tienen dos movimientos diferentes o una de las manos sirve de base para el movimiento de la mano principal. Ejemplo: silla, papel.
5. Señas que tienen dos o más movimientos iguales realizados al mismo tiempo. Ejemplo: igual, también.
6. Señas cuyos sentidos son diferentes pero que son la misma palabra en español. Ejemplo: faltar, i) él faltó ayer, ii) faltó arroz ayer.

Las señas, en su morfología, mantienen la forma neutra, no hay diferencia de género y número como en el español. Ese es el caso de los adjetivos, por ejemplo, muchos y muchas son la misma seña, el contexto definirá el género.

Artículos

En español tenemos artículos definidos e indefinidos. En las lenguas de señas no existen los artículos, éstos están incorporados dentro de la propia seña. Por ejemplo, en el caso de una oración que contenga el verbo sentar: i) una persona sentada, la persona sentada, ii) varias personas sentadas. Para este caso se pueden usar los clasificadores, pero también se puede incorporar la posición: cómo están sentadas las personas, etc.

Clasificadores (CL)

Los clasificadores pueden ser animados o inanimados, es como si fuera una especie de pronombre “especial” que sustituye al nombre. Los CL representan género, número, tamaño, volumen, cantidad, etc., y son propios de las lenguas de señas. No existe esta figura en español. Su uso evita el español señalizado.

Conjunciones

En las lenguas de señas las conjunciones vienen incorporadas a los verbos, principalmente a los verbos de movimientos. Ejemplo: “ir para” no necesito hacer “para” o “venir de”, no necesito hacer “de”.

Adverbios

- a) Señas específicas, por ejemplo, “besar” (se hace la seña normal de besar), el mismo caso para “cansado”.
- b) Expresión facial o corporal, ejemplo, “besar mucho, “más o menos cansado”.
- c) Movimiento, ejemplo, “besar apasionadamente”, “muy cansado”.

En estos ejemplos se pueden evidenciar como si el adverbio viniera junto con los adjetivos.

Pronombres

Señalar con el índice, ejemplo: tú, él, ellos.

Pronombres demostrativos: aquí, allí, allá, más allá (apuntando con el índice).

Pronombres posesivos: mío, tuyo, suyo (demarcando territorios diferenciados: pecho, mío; al frente, tuyo; al costado, suyo).

Proceso anafórico

Este es un elemento importante en la estructura de la LSB. En el proceso anafórico se “colocan” a las personas de las que se está hablando de forma imaginaria en espacios concretos y se alude su presencia viéndolas o poniéndose en ese lugar y haciendo como si ellas estuvieran diciendo una u otra cosa.

Algunos tipos de verbos

Verbos de fenómenos de la naturaleza

Estos verbos son intransitivos y no tienen sujeto porque el propio verbo es una acción: llover, nevar.

Verbos espaciales

No tienen sólo acción sino también dirección. Ejemplo, ir o venir.

Verbos clasificadores

Incorporan el objeto directo o indirecto, Ejemplo: una cosa es “señar” venir en avión que venir en auto, o lavar ropa, diferente a lavar(se) la cara, o el verbo agarrar que dependerá del objeto que se agarre para mostrar cómo se agarra.

Verbos multidireccionales

No están fijos en un lugar, ejemplo: andar (se puede andar en varias direcciones), venir o ir muestran la procedencia.

Verbos unidireccionales

Una sola dirección, ejemplo: morir, resumir.

Verbos bidireccionales

Se mueven con una o ambas manos en direcciones distintas, ejemplo: largo (lejos), discutir.

¿Qué son los estilos comunicativos en LSB?

En español diríamos los hablantes del español, para referirnos a quienes usamos esta lengua en su modalidad oral. En el caso de la LSB ¿cómo podríamos referirnos a los usuarios de la LSB? ¿como hablantes? No, sería como “señantes” de la LSB, aunque este término no existe en el vocabulario de la Real Academia de la Lengua Española, es el más apropiado para “identificar” a las personas Sordas (y oyentes) que se comunican a través de la LSB.

Para entender la lógica de los señantes de la LSB, sirve mucho comprender las características que hacen al hablante del español. Los hablantes tienen estructuras internas y externas que determinan su forma de hablar, las internas vienen relacionadas con la herencia genética desde los padres y las fisiológicas propias del aparato fonoarticulador y la audición. Las externas están determinadas por el contexto, que tiene que ver con la cultura, con la influencia de la familia y del medio en general.

Para el caso de los señantes de la LSB, las características son casi las mismas que las del hablante, pero existen variaciones importantes, por ejemplo, si los padres son Sordos, las necesidades comunicativas serán coherentes con las del hijo Sordo para usar la LSB, pero si los padres son oyentes, surge la necesidad de utilizar dos diferentes códigos lingüísticos. Los señantes harán uso de la visión para recibir mensajes y de la gestualidad y las manos para expresarse.

Para los señantes, el contexto dificulta el acceso a la información y restringe la participación por el uso de códigos diferentes, sin embargo, el acceso a la escuela y la participación en espacios públicos incrementan el crecimiento personal del señante de LSB.

Bajo estas consideraciones ¿qué tipos de señantes en LSB existen?

Desde lo lingüístico:

Señantes puros en LSB: Manejan la estructura lingüística de la LSB, los clasificadores, y la expresión facial y corporal; no mezclan palabras del español con las señas.

Señantes híbridos: Mezclan las señas con las palabras del español. Articulan palabras (intencionadamente) en el discurso en LSB. Manejan mucho deletreo de palabras, es decir, usan las señas en función de la estructura del español.

Desde lo cultural:

Señantes territoriales: Usan la estructura de la LSB y añaden señas propias del lugar o del territorio en el que nacieron y/o crecieron. En esta categoría *entran, básicamente, las señas de lugares propios (plazas específicas, lugares frecuentados), señas de comidas (platos típicos, alimentos, frutas más comunes del lugar), señas de personalidades del lugar (alcalde, gobernador, etc.), señas de vestimentas y artículos típicos entre otros.*

Desde lo político:

Señantes discursivos: Usan formas propias para dirigirse a un auditorio. Mayor elocuencia (claridad y asertividad) en LSB, mayor despliegue en el escenario, mayor expresividad.

Desde lo generacional:

Señantes adultos y señantes jóvenes: Manejan señas propias de su generación que enriquecen el bagaje de la LSB.

Desde lo espiritual:

Señantes cristianos: Éstos suelen señar en la oración (ojos cerrados) construyendo un mensaje abstracto de profundo contenido y direccionalidad concreta. Hay estilos y protocolos de inicio y cierre de la oración como es el caso, por ejemplo, de “amado padre” al inicio de la oración y “en el nombre de Jesús, amén” para el cierre.

¿Cómo entendemos la LSB en contexto?

Para *señar* en LSB hay que pensar en LSB, lo mismo pasa con el inglés, para hablar en inglés hay que pensar en inglés, y todo lo que esto implica: su estructura gramatical, sintáctica, formas y estilos.

Lo que diferencia la LSB “pura” pensada desde el espacio y el movimiento y las imágenes de una lsb artificial “usada” para representar la estructura del español es precisamente el concepto del contexto. En ese sentido se debe pasar de una lógica de aprendizaje de *señas-palabras* a una lógica de aprendizaje de *señas-conceptos-imágenes*; éste es el salto cualitativo para entender la importancia del contexto.

El contexto es la situación lingüística que define el grado de pertinencia de las señas a ser usadas en esa situación específica.

Como la lógica de la LSB es espacial, de movimiento e imágenes, las señas deben “ilustrar” con claridad lo que el señante trata de decir. Por ejemplo: un señante expresa la siguiente idea: *la vaca come pasto nerviosamente*. La señal de come pasto y la de nerviosamente deben entrar en el concepto de contexto. Esto supone primero que la señal de *comer*, que originalmente se hace acercando a la boca una mano con los dedos juntos, simulando que se está agarrando algo y se está metiendo a la boca, debe cambiar por la contextualización de la señal a la situación: la vaca no agarra con las pezuñas el pasto para llevárselo a la boca y comer, lo que hace es bajar la cabeza y arrancar el pasto con la boca y masticar, esa simulación se realiza con las manos con puños cerrados y la segunda parte, la de *nerviosamente*, debe insertarse directamente en la expresión del rostro al momento de simular la masticación del pasto. Eso es hacer LSB en contexto.

Unidad II

Cultura del Sordo y ayudas técnicas



La cultura del Sordo puede ser entendida desde diferentes ángulos, uno de ellos es establecer un plano de comparación con ciertas manifestaciones de la cultura de los oyentes.



Objetivos de aprendizaje de la Unidad

Conocer las formas de llamar a un sordo, de iniciar una conversación, de usar el espacio y las regulaciones en la comunicación.



Preguntas

- ¿Qué importancia tiene la identidad del Sordo en la cultura del Sordo?
- ¿Por qué el Sordo no se identifica como persona con discapacidad?
- ¿Qué papel juegan las lenguas de señas en la cultura del Sordo?
- ¿Qué aspectos circundan a la cultura del Sordo?
- ¿Qué ayudas técnicas existen para Sordos?

¿Qué importancia tiene la identidad del Sordo en la cultura del Sordo?

Una de las cuestiones básicas en la cultura del Sordo es la construcción de su identidad. La persona Sorda que haya asumido el ser Sordo con naturalidad y seguridad tendrá una forma más clara de relacionarse con el mundo oyente. Entenderá y reproducirá la cultura del Sordo estableciendo mecanismos para comunicarse con los oyentes (desde la lectura labial, pasando por la escritura, la expresión corporal - gestual, hasta el uso de señas naturales). En el marco de su diversidad lingüística, el Sordo no perderá su identidad, porque ésta quedará afianzada en la medida en la que se sienta él uno más en la comunidad, con una lengua propia y con los recursos suficientes para interactuar con la sociedad oyente.

¿Por qué el Sordo no se identifica como persona con Discapacidad?

El Sordo se ve desde su imagen corporal como lo haría cualquier oyente. La estética, el buen cuidado o la dejadez, por un lado, y por el otro lado el tener los miembros inferiores y superiores completos son aspectos propios de la imagen (esquema corporal) que maneja el Sordo en una identidad que va más allá de la discapacidad. Por esta razón lógica y de estética, los Sordos no se consideran personas con discapacidad, porque en apariencia física no tienen ninguna deficiencia y tampoco presentan dificultades en lo intelectual.

Como el Sordo asocia la discapacidad por el símbolo internacional de la silla de ruedas, él obviamente no se siente identificado con esa imagen. Por ejemplo, uno no puede reconocer en la calle a simple vista quién es Sordo u oyente hasta que no hable o haga señas.

¿Qué papel juegan las lenguas de señas en la cultura del Sordo?

En el contexto cultural del Sordo sabemos que no hay una sola lengua de señas sino varias, incluso en un mismo país habrán diferencias en los grupos sociales (dialectos) en los grupos etáreos o períodos de la vida de un Sordo (idioletos) o tipos de comportamientos de grupos específicos (idiosincrasias). Esa riqueza trasciende el hecho de la lengua en sí misma y convierte a las lenguas de señas en lenguas vivas, que van evolucionando con los procesos sociohistóricos de la comunidad Sorda propios de su cultura.

Los Sordos de diferentes países que seña lenguas diferentes se pueden llegar a entender con mucha mayor facilidad que oyentes que no hablan idiomas comunes. La razón de esta afirmación tiene que ver con la constatación de que los Sordos desarrollan capacidades expresivas corporales y gestuales tales que no hay

¿Qué aspectos hacen a la cultura del Sordo?

necesidad de señas en sí mismas para comprender muchas ideas que se quieran transmitir entre Sordos que señan lenguas diferentes. La cultura visual, expresiva y de imágenes del Sordo permite esto.

Visual / en la cosmovisión

El acceso de los Sordos a la información en general es escaso e incompleto. Los Sordos que saben leer y tienen un vocabulario del español básico, entenderán a grandes rasgos las noticias impresas en los periódicos. Los que no tienen esta posibilidad andarán desinformados (una gran mayoría).

En el caso de los oyentes, hay un acceso abundante a la información desde la televisión y la radio. Esta diferencia genera en el Sordo una gran desventaja. Él debe esforzarse por entender a un mundo esencialmente sonoro (y visual). Debe leer, entender, pensar, y representar al mundo de forma visual (cosmovisión). Esta cultura es esencialmente una cultura visual y de imágenes.

Visual / en el diálogo

Los Sordos controlan visualmente el espacio de diálogo con otros Sordos. La atención visual, la forma en la que se ubican para conversar, por ejemplo: en caso de que esa conversación sea privada y no quieran que otros "miren", el Sordo señante se pondrá de espaldas al campo visual de las demás personas que estén en el lugar. En el caso de los oyentes es mucho más sencillo, pueden hablar en voz baja o hablar al oído para que su conversación no se escuche. Para los Sordos eso es diferente porque al ser una lengua visual se puede ver qué se está señalando a cierta distancia (10 a 15 metros). Mientras que a esa misma distancia en voz baja no se podrá captar nada de lo que hablan los oyentes.

Visual / diversas dimensiones de uso

En la cultura del Sordo se deben identificar las formas en las que se expresan los sentimientos. Una de ellas es la mirada. Para el Sordo es vital contar con el sentido de la vista por diferentes razones: primero, porque es el canal comunicativo por excelencia; segundo, porque éste se emplea para regular el intercambio comunicativo, aporta a la representación de aspectos gramaticales de la LSB; tercero, porque manejando la técnica de construcción idearia (se explica en el párrafo siguiente) se pueden expresar varias ideas en LSB y, cuarto, porque con la mirada se pueden expresar sentimientos.

Visual / formas de manejar la mirada

En la conversación el contacto visual es vital entre señantes Sordos. Uno puede darse cuenta cuando un Sordo está relatando un episodio en el que intervienen dos o más personajes. El Sordo emisor maneja la mirada para enfocarse en cada uno de los personajes o en el lugar u objeto supuesto al que está haciendo alusión (construcción idearia). El receptor entiende claramente que “la mirada” de quien está señalando se relaciona estrechamente con el discurso. Estas capacidades requieren de entrenamiento y son posibles porque son propias de la cultura del Sordo.

Visual / interferencias

Cuando los Sordos se sientan a la mesa para servirse de comer o incluso sólo para conversar, requieren que la mesa “esté limpia”, esto quiere decir que no existan barreras visuales que interfieran en el contacto visual entre los señantes Sordos: floreros, velas, candelabros, botellas. Éste es un rasgo cultural propio de los Sordos.

Silencio

Los Sordos viven en silencio, no requieren de sonidos para sentirse en compañía o conectados con el ambiente. No les genera ningún problema el silencio en sí, incluso los Sordos que usan audífonos en caso de que perciban algún ruido fuerte, reaccionan con cierto desagrado al mismo. Les causa molestia. En el caso de los oyentes el silencio puede generar un conjunto de sensaciones: tranquilidad, soledad, tristeza, melancolía.

Sonido / ritmo

Contrariamente a lo que se puede suponer, a muchos Sordos les gusta la música con ritmos fuertes, que contengan movimientos finos y gruesos a tal punto que las vibraciones que perciben (en la piel) los “mueve” a bailar y expresarse de esa forma. Hay un arte Sordo que es propio de la vivencia de imágenes y en otro caso de las vibraciones que estimulan el cuerpo.

Conducta / ser directo

En la cultura del Sordo se acostumbra a ser directos y no a dar tantas vueltas como sucede muchas veces en la cultura del oyente. Se habla tanto que al final no se dice nada. Los Sordos son directos, en muchos casos esto se puede asociar a la sinceridad.

Conducta / riqueza en el discurso

En la cultura del Sordo se maneja un conjunto de elementos que tienen que ver con descripciones de situaciones e imágenes. Un señante puro de LSB manejará recursos expresivos propios de la lengua capaz de trascender fácilmente las palabras e ilustrar las formas en las que la cultura del Sordo representa las situaciones.

Empatía / televisión o cine

El nivel de decodificación de imágenes y lectura de situaciones hacen de ellos unos fieles seguidores, por ejemplo, de telenovelas en algunos casos, películas apoyadas con subtítulos y artes escénicas ricas en imágenes, en otros. Pueden sentir empatía por cualquier género en el que ellos se sientan identificados independientemente de si éstos tienen sonido o no.

¿Qué ayudas técnicas existen para Sordos?

Los Sordos gozan en otros países de ayudas técnicas e instrumentos que les permiten atender cuestiones del diario vivir. Estas ayudas técnicas y tecnología ya son parte de la cultura del Sordo. Por ejemplo, cuentan con teléfonos de texto que son aparatos que decodifican lo que el interlocutor dice hablando y lo traspasa a palabras escritas que el Sordo puede ver en el monitor. El Sordo responde escribiendo y el lector lo pasa a su interlocutor oyente. Otro ejemplo son las alarmas que vibran, éstas en vez de sonar vibran; se usan para que el Sordo despierte a la hora deseada, se colocan debajo de la almohada o en un lugar cerca del Sordo en la cama. Otro aparato parecido son los vibradores detectores de llanto para bebés, cuando éstos lloran el aparato registra el sonido y hace vibrar un segundo aparato que tiene la madre Sorda, de esta manera cuando el bebé está en otro cuarto la madre sabrá que está llorando. Otro ejemplo son los timbres de luz, que se pueden construir de forma casera; en vez sonar, el timbre hace que uno de los focos de la casa se prenda y se apague rápidamente, de esta manera el Sordo sabrá que existe alguien en la puerta que está llamando.

Lo más común que usan los Sordos para comunicarse son los teléfonos celulares. Antes de que éstos aparezcan se usaban los bipper, un servicio pagado a una central telefónica que enviaba mensajes de texto a un pequeño dispositivo. Ahora los celulares con los SMS son los más usados entre los Sordos. Qué duda cabe que el internet ha favorecido notablemente a la comunicación del Sordo. Ahora los Sordos pueden chatear y usar cámaras web para contactarse a cualquier parte del mundo. Todas estas ayudas técnicas y la tecnología son parte de la cultura del Sordo. Los Sordos pueden conducir autos. Son incluso mucho más precavidos que los oyentes ya que se concentran más visualmente que los oyentes. Los conductores Sordos adaptan a su auto espejos retrovisores más amplios para tener una panorámica completa. Usan botones de luces para que sus pasajeros, en caso de que el Sordo sea chofer de un trufi o micro, puedan descender del vehículo.

Unidad III

Los oyentes en la comunidad Sorda



La comunidad Sorda también está constituida por oyentes. Los oyentes son los familiares de los Sordos, los intérpretes de LSB y los facilitadores de Sordos, además de amigos y personas que trabajan en el contexto de la comunidad Sorda.



Objetivos de aprendizaje de la Unidad

Conocer los aspectos básicos que debe considerar el oyente para participar en la comunidad Sorda.



Preguntas

- ¿Qué oyentes participan en la comunidad Sorda?
- ¿Qué rol deben cumplir los oyentes en la comunidad Sorda?

Los oyentes en la comunidad Sorda

¿Qué oyentes participan en la comunidad Sorda?

Es necesario identificar a los oyentes que son parte de la comunidad Sorda.

Los más cercanos son los familiares, pueden ser padres, madres, hermanos u otros miembros del parentesco con el Sordo. Estos familiares asumen diferentes roles: como intérpretes en el caso de los hermanos, como apoyo en caso de los padres.

También los profesores o facilitadores oyentes de Sordos. La característica central de esta población es que participan más en la comunidad educativa (Centro de Sordos) que en las actividades de la Asociación Departamental de Sordos. En muchos casos, los profesores oyentes apoyan a los estudiantes Sordos en cuestiones extracurriculares.

En el caso de los intérpretes de la LSB, su misión es concreta, la de prestar servicios de interpretación a los usuarios Sordos y oyentes según requerimiento. Muchos se remiten a su rol de intérpretes, aunque existen otros que están involucrados en la comunidad Sorda más allá de su rol de intérpretes, asisten a las actividades programadas por los Sordos y participan activamente en cada una de ellas.

En el caso de amigos de los Sordos, estos asisten a las asociaciones de Sordos, les ayudan en menesteres concretos, aprenden señas, en algunos casos para ser intérpretes en el futuro.

¿Qué normas deben cumplir los oyentes en la comunidad Sorda?

Los oyentes como parte de la comunidad Sorda, deben conocer un conjunto de normas para adecuar su presencia y participación en la comunidad Sorda.

Principio rector

Los oyentes en la comunidad Sorda deben aprender a “señar” LSB. Esta es su primera responsabilidad. Aprendiendo la LSB los oyentes podrán entablar contacto con los Sordos; manejar la lengua vinculante es un aspecto imprescindible para participar de cualquier comunidad lingüística.

Qué es lo que no deben hacer

Hablar por los Sordos, en presencia o ausencia de ellos. Los Sordos mismos pueden representarse ante cualquier instancia o situación que requiera su participación. No deben asumir responsabilidades que no le confiera la comunidad Sorda. No asumir posturas asistencialistas, proteccionistas frente a los Sordos.

En lo ético

Los oyentes no deben sacar a la luz pública temas que se traten al interior de la comunidad Sorda y que sean de manejo exclusivo. Al Sordo no deben discriminarlo, subestimarlo o sobreestimarlo, en lo que se refiere a su manejo del español o LSB.

En lo lingüístico

Los oyentes no deben señalar español señalizado ni comunicación total porque esto desvirtúa la LSB.

Qué deben hacer***En lo ético***

Los oyentes deben respetar el código de ética si son intérpretes de la Lengua de Señas Boliviana (ilsb) guardando sus principios básicos, confidencialidad, fidelidad, neutralidad, distancia profesional. Participar en el rol que les asigne la comunidad Sorda. Aportar en lo que sea requerido.

En lo lingüístico

Los oyentes deben manejar la LSB y no el español señalizado. Supone aprender la lengua nata de los Sordos y no aprender palabras sueltas con señas. La mejor forma de aprender la LSB es observando a Sordos (modelos lingüísticos) que dominen la LSB. Aportar según requerimiento en cuestiones en las que se necesite manejo el español.

¿Qué se debe tomar en cuenta para aprender LSB?

Aprender la LSB es lo mismo que aprender otra lengua, con la diferencia de que para su emisión y recepción se utilizarán otros canales diferentes al de la audición y la fonación como son la visión y la expresión manual - gestual.

Por ser ésta una lengua viso-manual gestual a diferencia de otras lenguas que son audio-orales, su aprendizaje implica:

- Desarrollar atención visual, percepción y memoria visual.
- Expresión facial, corporal, rapidez, agilidad manual y manejo espacial.
- Diferenciar la expresión de alguna de las partes del rostro, configuración de la mano, orientación espacial de la seña en relación al cuerpo, desplazamiento de la seña en el espacio, uso de la seña en determinado contexto, pues estas pequeñas diferencias traen un cambio en el significado.
- Uso de componentes no manuales.

Enfocar el aprendizaje en expresión facial-corporal y gestual, en los aspectos gramaticales que se desprenden del mismo. Y fundamentalmente, tener el contacto cercano con sordos adultos que manejan la estructura de la LSB y no el español señalizado.

Parte 2

Sistema de señalización de símbolos y flechas de la LSB

FLECHAS:



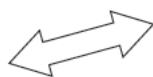
Movimiento normal

El movimiento normal nos indica que se debe seguir la dirección de la flecha. Por ejemplo: hola.



Movimiento lento

Este movimiento indica que se debe seguir lentamente la dirección de la flecha. Por ejemplo: tortuga, es un animal que va despacio.



Movimiento reiterativo

Movimiento que se repite 2 ó 3 veces con el signo (=).



Movimiento circulares y ondulatorios

Los movimientos circulares pueden ser de tres tipos: olas, círculos o segmentos circulares que pueden girar hacia arriba o hacia abajo, o de izquierda a derecha, dependiendo de cómo se distribuyan los movimientos en la imagen. Por ejemplo: río, se mueven en forma de ondas; abuela, se mueven en forma circular.



Movimiento simultáneo

Se refiere al movimiento de ambas manos, de la misma manera y al mismo tiempo. Por ejemplo: abuelo, ambas manos van girando.

SÍMBOLOS:



Mano pasiva

Indica que la mano debe quedar quieta, sin movimiento, mientras la otra hace los movimientos. Por ejemplo: regla.



Contraer los dedos

Se retraen los dedos como en las señas de apagar, es decir, apretando la mano.



Expandir los dedos

Lo contrario del anterior símbolo, separar los dedos de una mano con dedos cerrados. Por ejemplo: sol.



Punto de articulación del movimiento

Muestra el lugar donde cierta articulación permite un movimiento, que coincide con la articulación de los huesos.



Roce

Tocar y oprimir ligeramente la superficie de una mano con la otra. Por ejemplo: construir.



Roce continuo

El mismo movimiento anterior pero continuo. Por ejemplo: por favor.



Contacto

Manos que se juntan, de una a otra o ambas simultáneamente. Por ejemplo: casa.



Apuntar o posicionar

Indica que el dedo apunta hacia algún lado o hacia algo. Por ejemplo: tú.



Volcar o voltear

Torcer la mano para mostrar el anverso, por ejemplo, la cocina, tostando la mano y volcándola hacia el otro lado.



Movimientos de dedos

Indica que sólo se mueven los dedos. por ejemplo: colores, nieve.



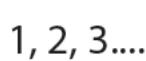
Ademán de tijera

Indica que los dedos se mueven como si fueran tijeras. Por ejemplo: peluquería, oveja, como cortando los pelos o la lana.



Figuras imaginarias

Indican movimientos como si estuviera haciendo una acción determinada. Por ejemplo: un círculo como si fuera una pelota.



1, 2, 3...

Indican los pasos que se deben seguir en orden correlativo y dónde inicia y dónde termina.



Movimientos repetidos

Indican movimientos que se realizan varias veces, normalmente 2 ó 3 veces. Por ejemplo: por favor.



Jalar o sacudir

Indica tirar algo, por ejemplo, en la seña de Chapare, se jala la polera, como mostrando bastante calor. En sacudir, indica agitar la mano como es el caso de la seña de carne.



Chasquido

Movimiento rápido de los dedos, como cuando se juega a las canicas. Por ejemplo: odio, gripe.



Vibración

Oscilación de la mano, breve temblor. Por ejemplo: invierno, con el ademán de hacer frío.

Índice de palabras y señas

Cosas de animales

Pág.35

1. Alas
2. Cuero
3. Plumas
4. Escamas
5. Tregar
6. Veloz
7. Rugir
8. Morder
9. Pescar
10. Picotear
11. Selva
12. Cazar
13. Arañar
14. Jaula
15. Devorar
16. Patas
17. Feroz

Verbos IV

Pág. 39

1. Funcionar
2. Abandonar
3. Tocar
4. Alejar
5. Caer
6. Evaluar
7. Andar
8. Empujar
9. Sufrir
10. Pelear
11. Preocupar
12. Explicar
13. Secreto
14. Guardar
15. Contactar
16. Creer
17. Asustar
18. Arreglar
19. Atrapar
20. Probar
21. Usar
22. Pensar
23. Escapar
24. Gritar
25. Esconder / Ocultar
26. Devolver
27. Adorar

Salud II

Pág. 45

1. Cita
2. Débil / Delicado
3. Fuerte

4. Cuidar
5. Descuidar
6. Desnudo
7. Hinchado
8. Lágrimas
9. Huesos
10. Esqueleto
11. Fractura
12. SIDA
13. Grave
14. Cáncer
15. Nervioso
16. Laboratorio
17. Resultado
18. Normal
19. Control
20. Riñón
21. Lesión
22. Rayos X
23. Análisis
24. Ecografía
25. Riesgo
26. Camilla
27. Yeso
28. Aborto
29. Quemadura

Opuestos II

Pág. 51

1. Sucio
2. Limpio
3. Pesado
4. Liviano
5. Mojado
6. Seco
7. Levantarse
8. Acostarse
9. Enchufar
10. Desenchufar
11. Triste
12. Feliz
13. Ganar
14. Perder
15. Ordenar
16. Desordenar
17. Viejo
18. Nuevo
19. Aparecer
20. Desaparecer
21. Mejor
22. Peor
23. Recibir
24. Enviar
25. Prender / Encender la luz
26. Apagar la luz

27. Largo
28. Corto

Cosas de alimentos

Pág. 57

1. Maní
2. Nuez
3. Almendra
4. Sabor
5. Pipoca
6. Yogur
7. Uvas pasas
8. Hielo
9. Tibio
10. Caliente
11. Canasta
12. Chicle
13. Rico / Delicioso
14. Empanada
15. Chorizo
16. Mortadela
17. Salteña

Personas

Pág. 61

1. Padrino
2. Madrina
3. Gemelos
4. Hermanastro
5. Hermanastras
6. Hijastro
7. Hijastra
8. Padrastra
9. Madrastra
10. Señor
11. Señora
12. Señorita
13. Caballero
14. Dama
15. Pareja
16. Muchacho
17. Muchacha
18. Fiel
19. Infiel
20. Edad
21. Infantil
22. Adolescente
23. Guapo/a

Hogar II

Pág. 69

1. Microondas
2. Cocina
3. Jarra
4. Sandwichera

- | | | |
|-----------------------------|------------------|-------------------------|
| 5. Detergente de ropa | 9. Remplazar | 35. Compromiso |
| 6. Lavandina | 10. Famoso/a | 36. Progresar / Mejorar |
| 7. Agarradores / Ganchos | 11. Hipócrita | 37. Personería jurídica |
| 8. Jabón | 12. Gratis | 38. Oficial |
| 9. Garrafa de gas | 13. Principal | 39. Decreto Supremo |
| 10. Licuadora | 14. Grupo | 40. Criticar |
| 11. Tender / Colgar la ropa | 15. Lograr | 41. Solución |
| 12. Balanza | 16. Equipo | 42. Discriminación |
| 13. Trapear | 17. Identidad | 43. Convocar |
| 14. Secador | 18. Idea | 44. Anunciar |
| 15. Reproductor de DVD | 19. Cualquiera | 45. Discutir |
| 16. Cámara fotográfica | 20. Ofender | 46. Autoridad |
| 17. Aire acondicionado | 21. Manipular | 47. Confesar |
| 18. Sartén | 22. Engañar | 48. Embajada |
| 19. Anticrétilo | 23. Supervisar | 49. Pasaporte |
| 20. Alquiler | 24. Humilde | 50. Congreso |
| | 25. Culpar | |
| | 26. Intercambiar | |

Países II..... **Pág. 77**

1. Alemania
2. Australia
3. Austria
4. Canadá
5. China
6. Dinamarca
7. Egipto
8. Francia
9. Holanda
10. Inglaterra
11. India
12. Italia
13. Japón
14. Corea
15. Suecia
16. Suiza
17. Finlandia
18. Irlanda
19. Rusia
20. Cuba
21. Guatemala
22. Sudáfrica
23. Panamá
24. Israel
25. Costa Rica

Diálogo II..... **Pág. 83**

1. Obediente
2. Desobediente
3. Doble
4. Triple
5. Ignorar
6. Burlar
7. Experto
8. Ejemplo
9. Remplazar
10. Famoso/a
11. Hipócrita
12. Gratis
13. Principal
14. Grupo
15. Lograr
16. Equipo
17. Identidad
18. Idea
19. Cualquiera
20. Ofender
21. Manipular
22. Engañar
23. Supervisar
24. Humilde
25. Culpar
26. Diputado
27. Honestidad
28. Soborno
29. Ministerio
30. Senador
31. Desarrollar
32. Cumplir
33. Preso
34. Cárcel

Política II..... **Pág. 89**

1. Promesa
2. Extranjero
3. Garante
4. Quejar
5. Elección
6. Autonomía
7. Favor
8. Votar
9. Marchar
10. Protestar
11. Gobernador
12. Asistente
13. Reunión
14. Corrupto
15. Himno
16. Fundar
17. Debatir
18. Foro
19. Honor
20. Comunidad Sorda
21. Poder
22. Campaña
23. Absurdo
24. Crisis
25. Advertir

General II..... **Pág. 99**

1. Inaugurar
2. Actitud
3. Carácter
4. Accidente
5. Actualizar
6. Intérprete
7. Apoyar
8. Arrepentir
9. Dañar
10. Cómodo
11. Confianza
12. Éxito
13. Confusión
14. Administrar
15. Currículum vitae
16. Vergüenza
17. Acostumbrarse
18. Ayuno
19. Difundir
20. Chisme
21. Acerca de
22. Adivinar
23. Dejar
24. Curioso (opción 1 y 2)
25. Organizar
26. Decidir
27. De nada

Ropas II..... **Pág. 105**

1. Abrigo
2. Chompa
3. Chamarras
4. Buzo
5. Botas
6. Chinelas

- 7. Chalina / Bufanda
- 8. Gorra
- 9. Guantes
- 10. Pollera
- 11. Bikini
- 12. Panty
- 13. Elegante
- 14. Aguayo
- 15. Moda

Insectos **Pág. 109**

- 1. Gusano
- 2. Mosquito
- 3. Abeja
- 4. Escorpión
- 5. Mosca
- 6. Saltamontes / Langosta
- 7. Piojo
- 8. Escarabajo
- 9. Termita
- 10. Pulga

Sustantivos IV **Pág. 113**

- 1. Audífono
- 2. Lentes
- 3. Silla de ruedas
- 4. Bastón
- 5. Cenicero
- 6. Pipa
- 7. Encendedor
- 8. Lupa
- 9. Cadena
- 10. TV cable
- 11. Perfume
- 12. Tijera
- 13. Corta uñas
- 14. Algodón
- 15. Cosas
- 16. Cortina
- 17. Diamante
- 18. Mantel
- 19. Anillo
- 20. Aretes
- 21. Maleta
- 22. Paraguas

Bebidas

- 1. Chicha
- 2. Whisky
- 3. Coca cola
- 4. Fanta
- 5. Sprite
- 6. Vino
- 7. Cerveza
- 8. Api
- 9. Refresco
- 10. Mocochinchi
- 11. Limonada
- 12. Agua
- 13. Jugo
- 14. Sidra
- 15. Alcohol

Pág. 119

- 10. Certificado
- 11. Monedas
- 12. Correo
- 13. Billetes
- 14. Bachiller
- 15. Gramática
- 16. Razón
- 17. Medidas
- 18. Kilómetro
- 19. Porcentaje
- 20. Centímetro
- 21. Metro
- 22. Caja
- 23. Título
- 24. Valor
- 25. Material
- 26. Revista

Naturaleza II

- 1. Arco iris
- 2. Arena
- 3. Cascada
- 4. Clima
- 5. Terremoto
- 6. Tornado
- 7. Rayo
- 8. Terreno
- 9. Lote
- 10. Trueno
- 11. Viento
- 12. Volcán
- 13. Inundación
- 14. Sequía
- 15. Desierto
- 16. Humedad

Pág. 123

- Números IV**
- 1. 100.001
- 2. 100.300
- 3. 148.000
- 4. 200.000
- 5. 300.000
- 6. 400.000
- 7. 500.000
- 8. 780.000
- 9. 830.000
- 10. 900.400
- 11. 943.000
- 12. 988.000
- 13. 997.000
- 14. 999.991
- 15. 1.000.000

Pág. 135

Escuela II

- 1. Aritmética
- 2. Listo
- 3. Álgebra
- 4. Contenido
- 5. Estudiante
- 6. Algunos / Varios
- 7. Ambos
- 8. Centavos
- 9. Compañera/o

Pág. 129

Cosas de animales



Cosas de animales



1. Alas



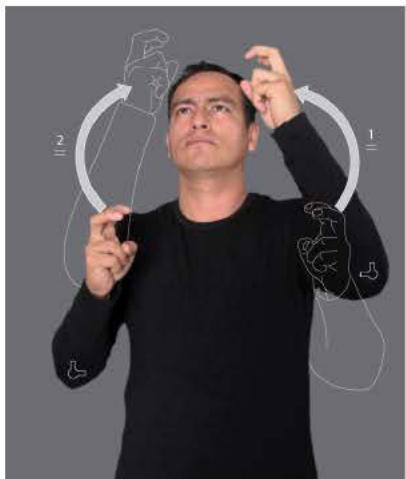
2. Cuero



3. Plumas



4. Escamas



5. Trepas



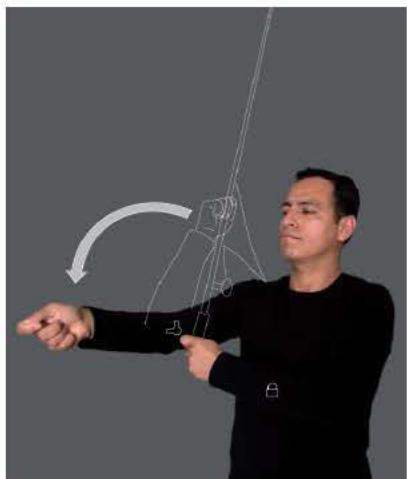
6. Veloz



7. Rugir



8. Morder



9. Pescar



10. Picotear



11. Selva



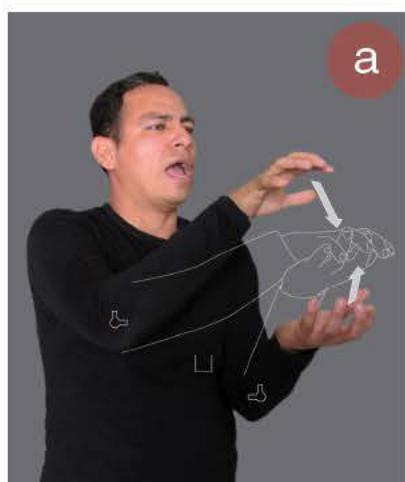
12. Cazar



13. Arañar



14. Jaula



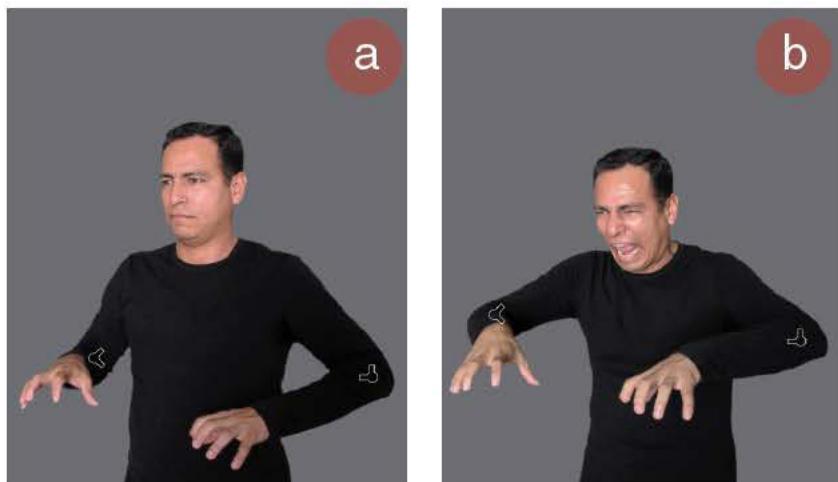
15. Devorar



Cosas de animales



16. Patas

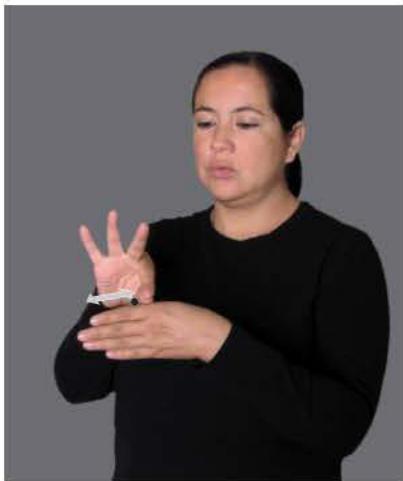


17. Feroz

Verbos IV



Verbos IV



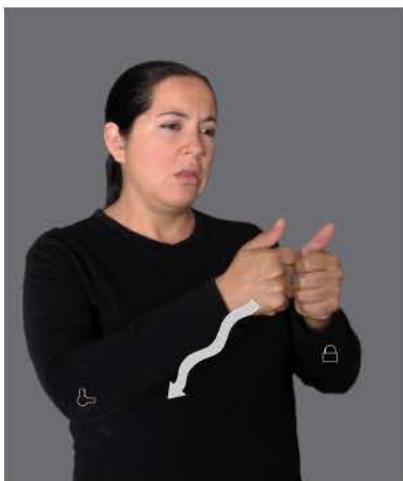
1. Funcionar



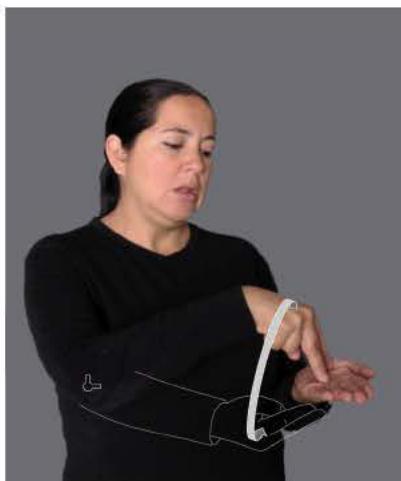
2. Abandonar



3. Tocar



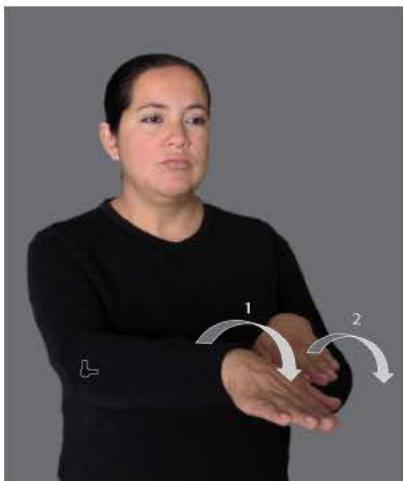
4. Alejar



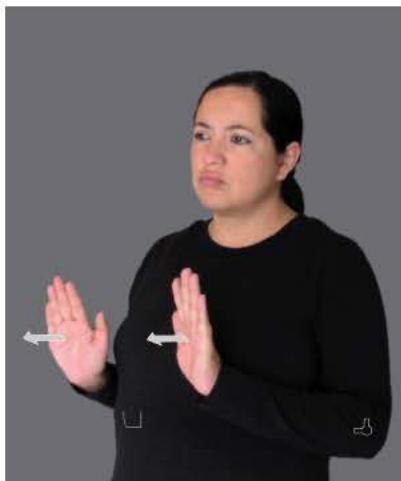
5. Caer



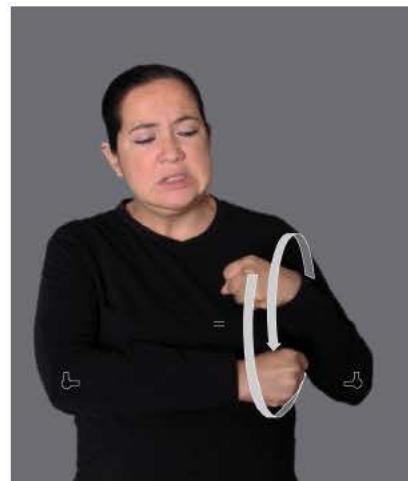
6. Evaluar



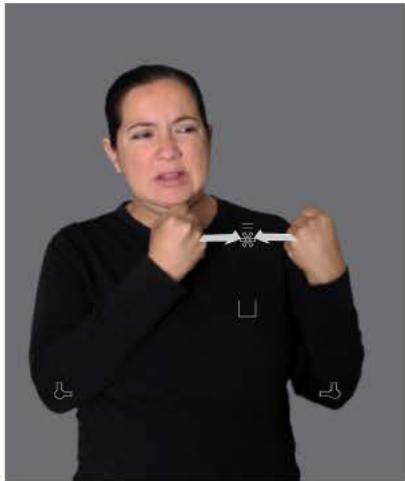
7. Andar



8. Empujar



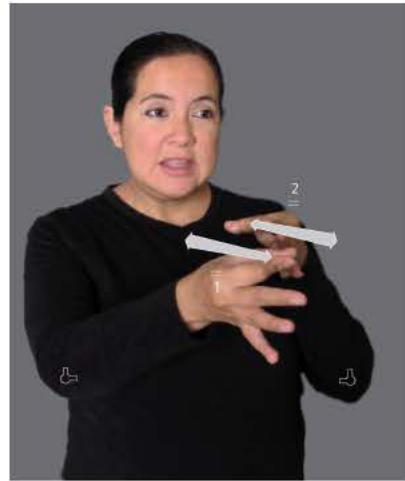
9. Sufrir



10. Pelear



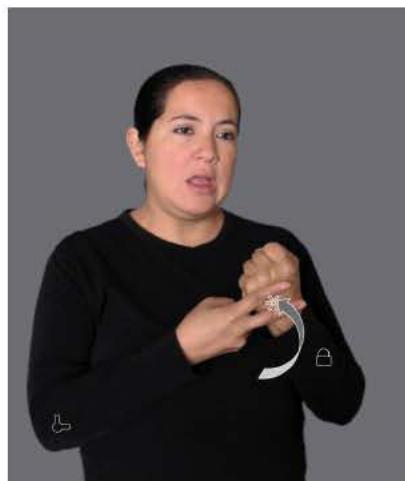
11. Preocupar



12. Explicar



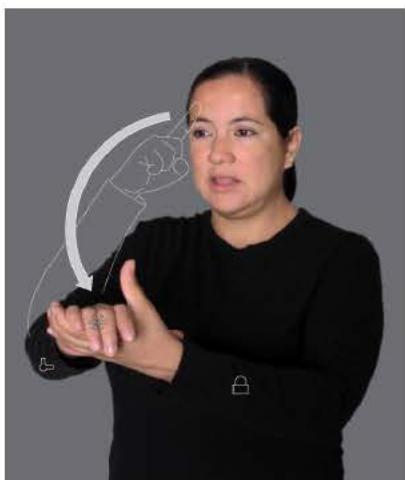
13. Secreto



14. Guardar



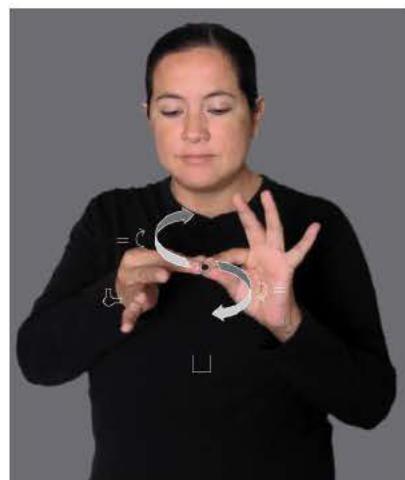
15. Contactar



16. Creer



17. Asustar



18. Arregar

Verbos IV



19. Atrapar



20. Probar



21. Usar



22. Pensar



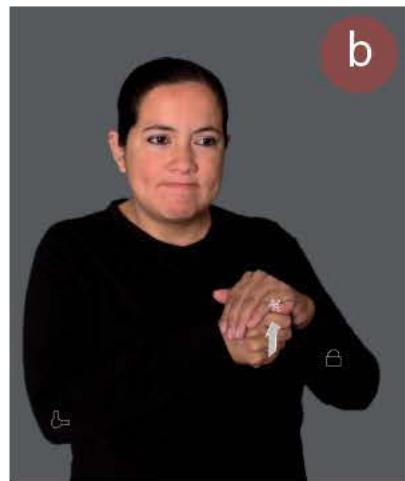
23. Escapar



24. Gritar



25. Esconder / Ocultar



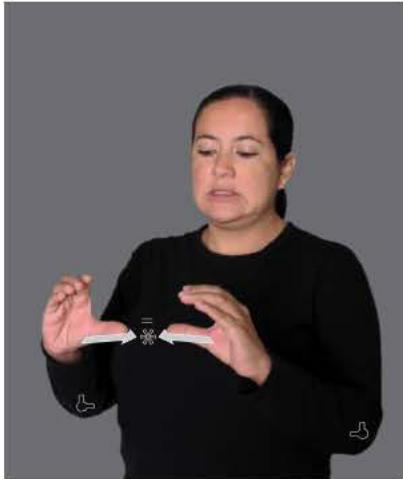
26. Devolver



27. Adorar

Salud II





1. Cita



2. Débil / Delicado



3. Fuerte



4. Cuidar



5. Descuidar
a



b



6. Desnudo



7. Hinchado



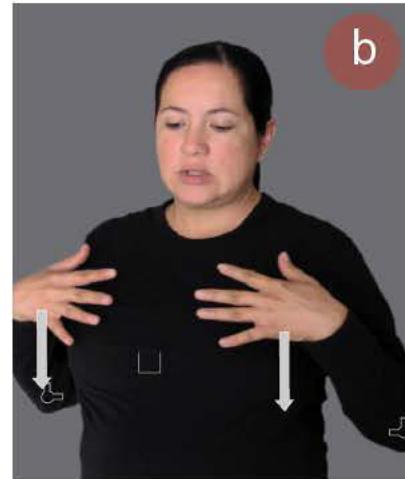
8. Lágrimas



9. Huesos



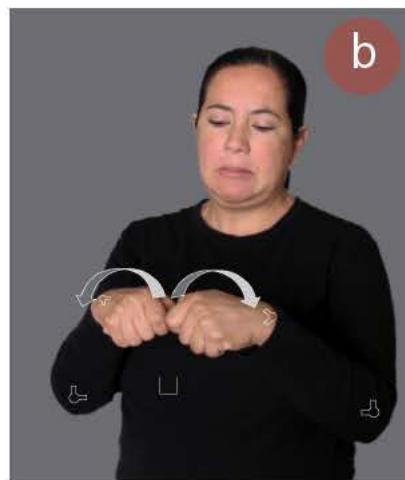
10. Esqueleto



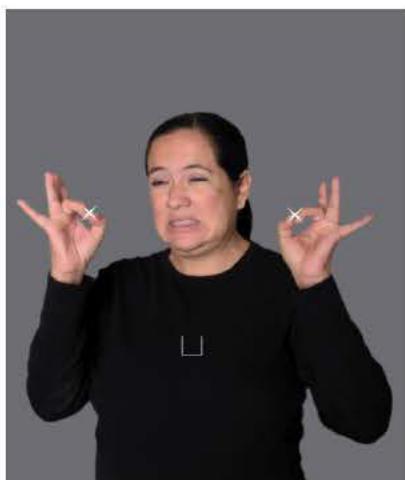
10. Esqueleto



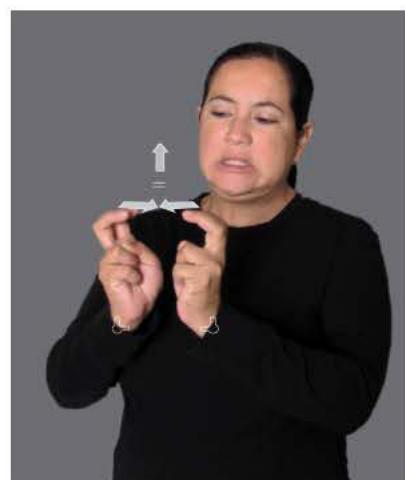
11. Fractura



12. SIDA



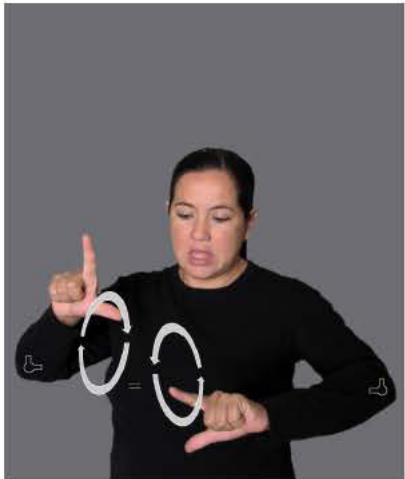
13. Grave



14. Cáncer



15. Nervioso



16. Laboratorio



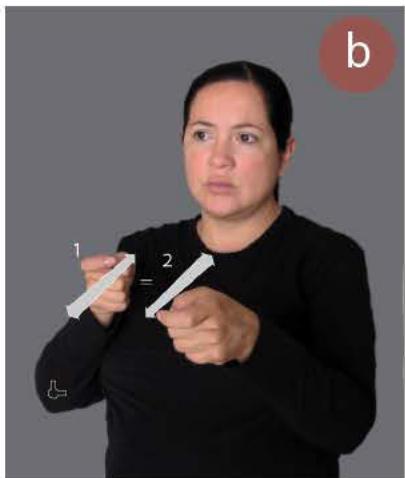
17. Resultado



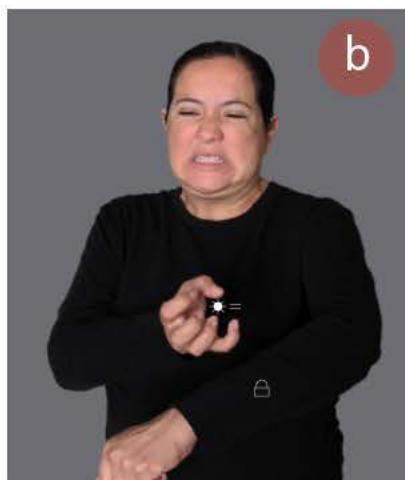
18. Normal



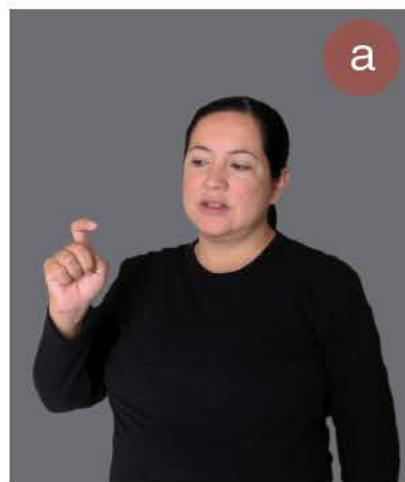
19. Control



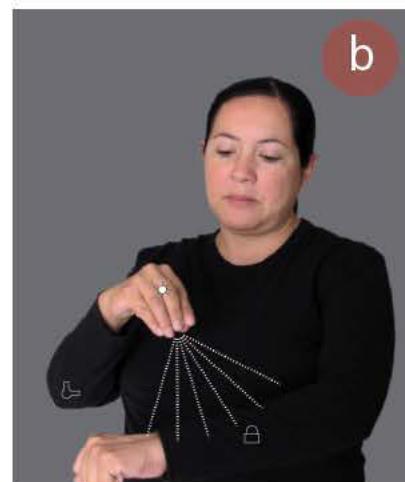
20. Riñón



21. Lesión



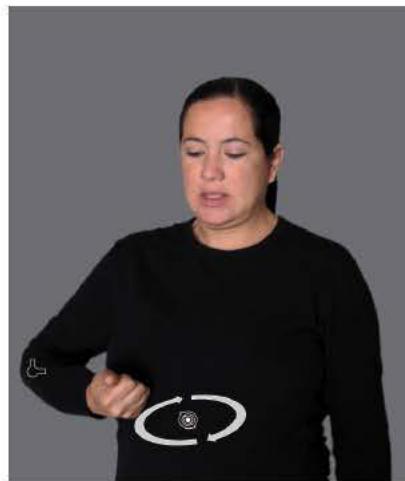
22. Rayos X



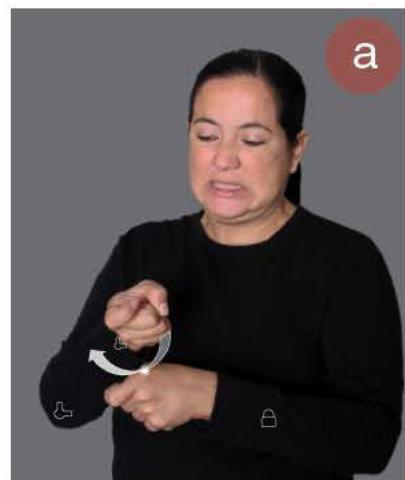
22. Rayos X



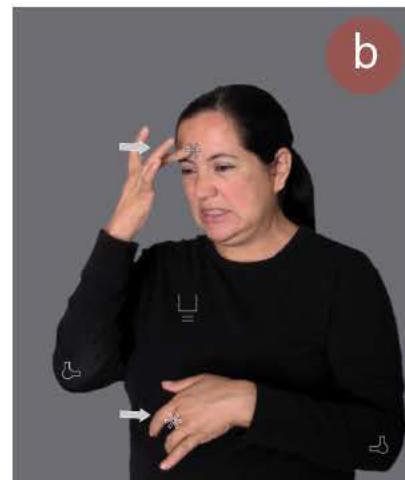
23. Análisis

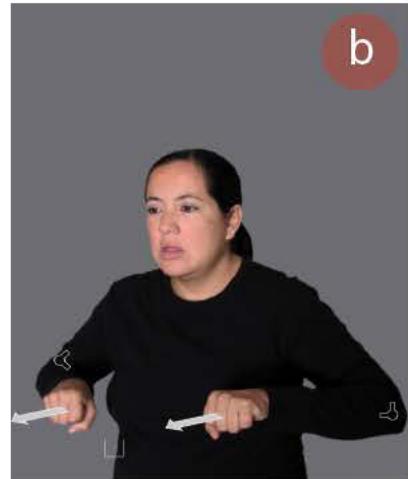
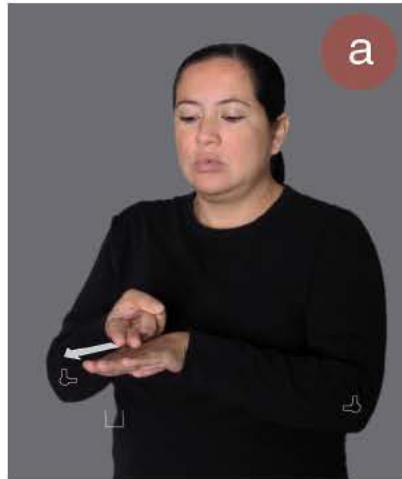


24. Ecografía

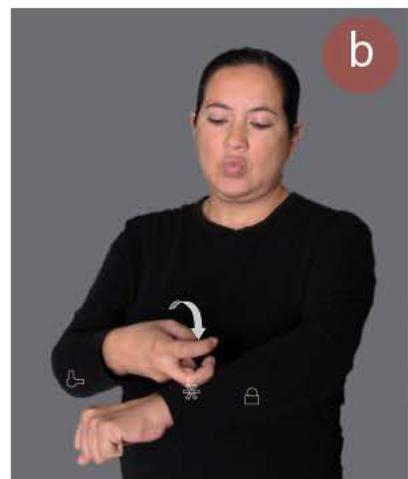
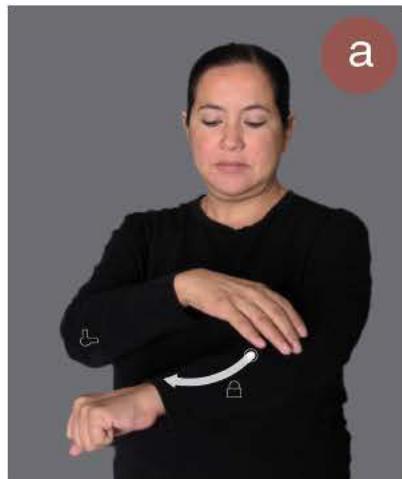


25. Riesgo

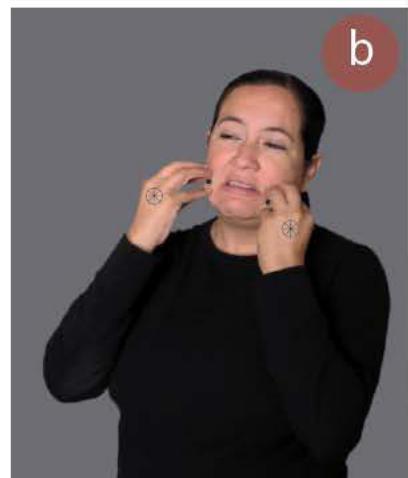




26. Camilla



27. Yeso



28. Aborto

29. Quemadura

Opuestos II



Opuestos II



1. Sucio



2. Limpio



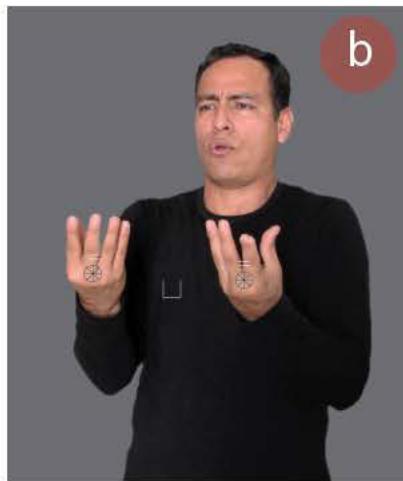
3. Pesado



4. Liviano



5. Mojado



6. Seco



7. Levantarse



8. Acostarse



9. Enchufar



10. Desenchufar



11. Triste



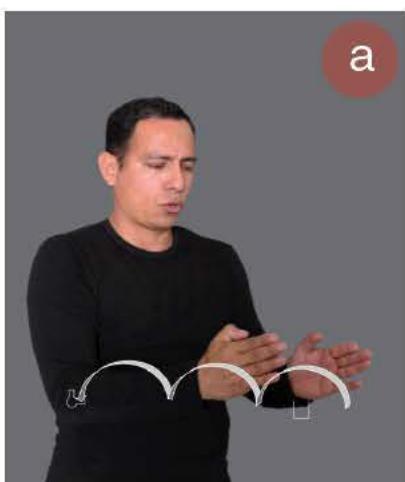
12. Feliz



13. Ganar



14. Perder



15. Ordenar



16. Desordenar

Opuestos II



17. Viejo



18. Nuevo



19. Aparecer



20. Desaparecer



21. Mejor



22. Peor



23. Recibir
a

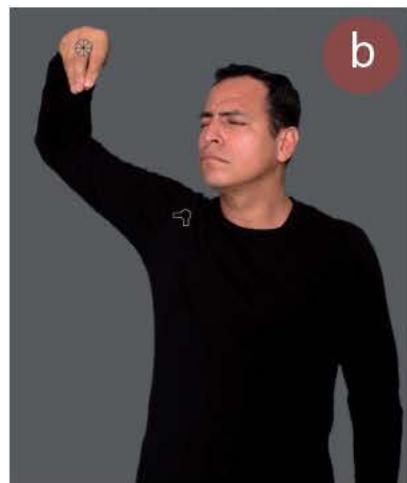


b
24. Enviar

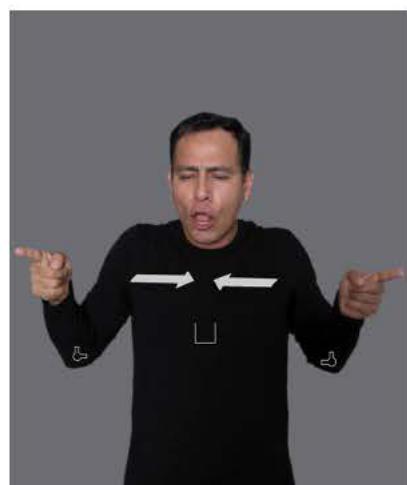




25. Prender / Encender la luz



26. Apagar la luz



27. Largo

28. Corto

Cosas de alimentos



Cosas de alimentos



1. Maní



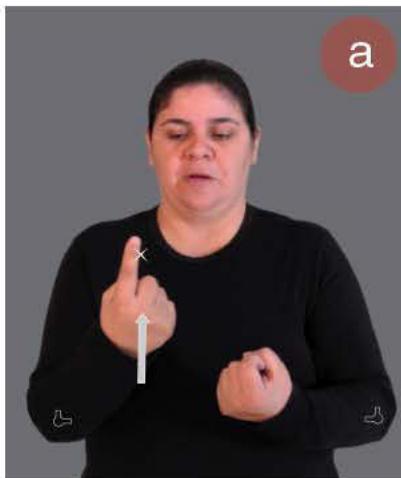
2. Nuez



3. Almendra



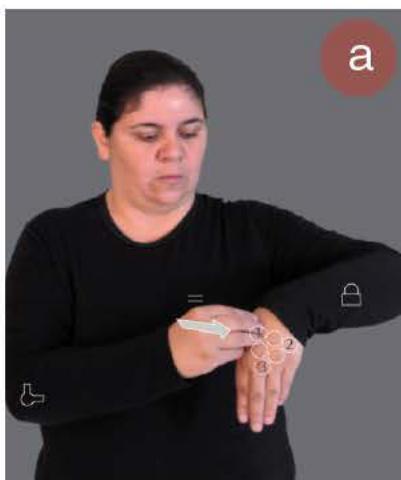
4. Sabor



5. Pipoca



6. Yogur



7. Uvas pasas

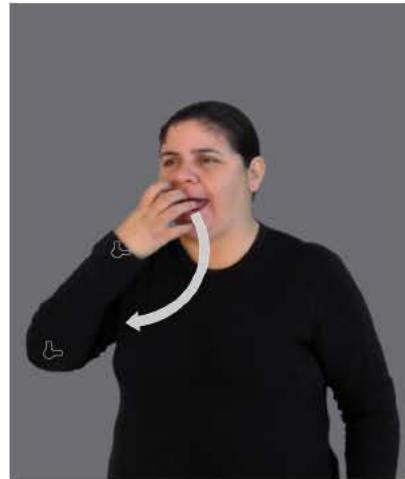




8. Hielo



9. Tibio



10. Caliente



11. Canasta



12. Chicle



13. Rico / Delicioso



14. Empanada



15. Chorizo

Cosas de alimentos



16. Mortadela



17. Salteña

Personas



Personas



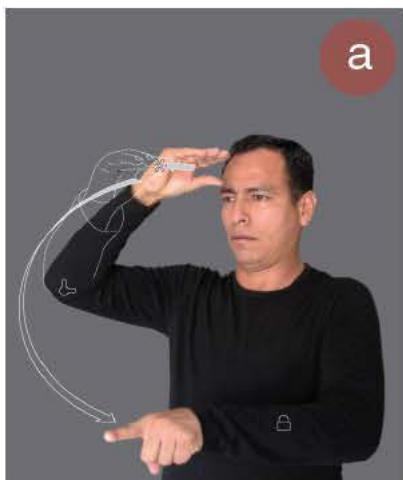
1. Padrino



2. Madrina



3. Gemelos



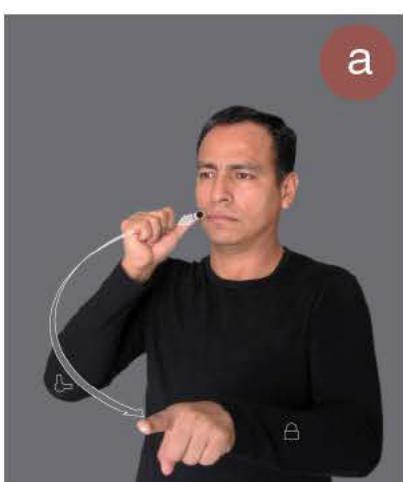
4. Hermanastro



a



c



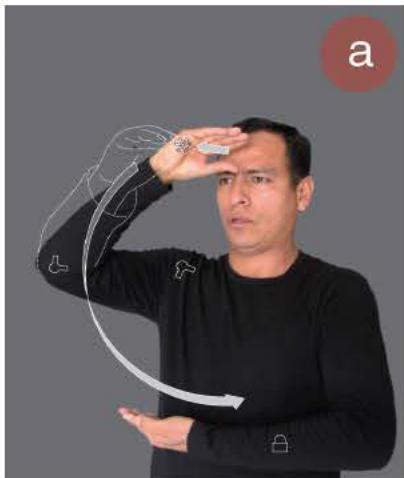
5. Hermanastra



b



c



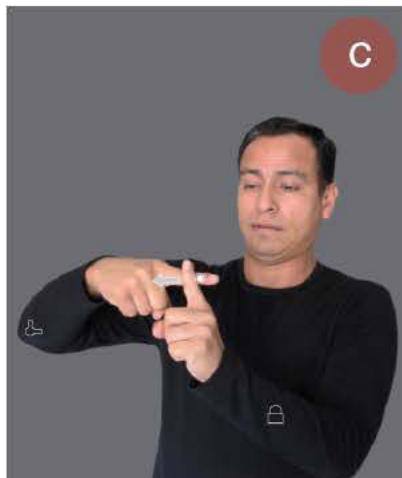
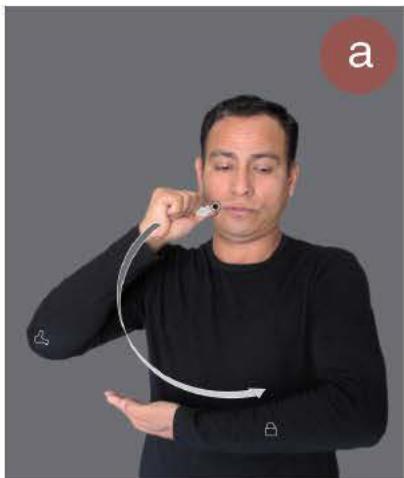
6. Hijastro



6. Hijastro



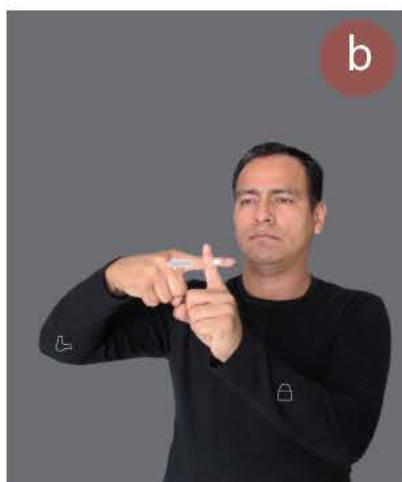
6. Hijastro



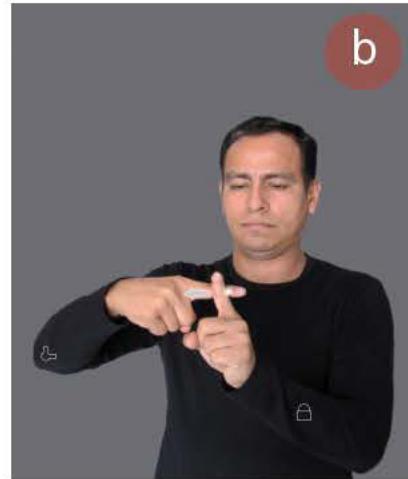
7. Hijastra



8. Padrastro



Personas



9. Madrastra



10. Señor



11. Señora



12. Señorita



13. Caballero

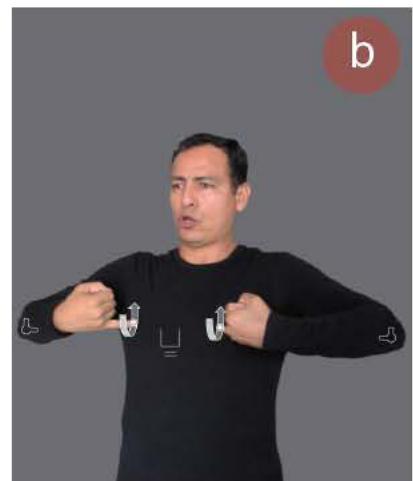


14. Dama

Personas



15. Pareja



16. Muchacho



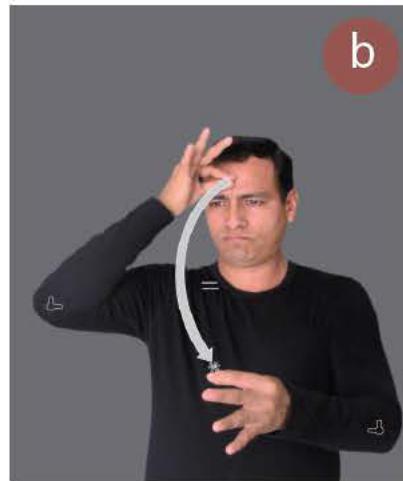
17. Muchacha



18. Fiel



19. Infiel



20. Edad



21. Infantil



22. Adolescente



23. Guapo/a

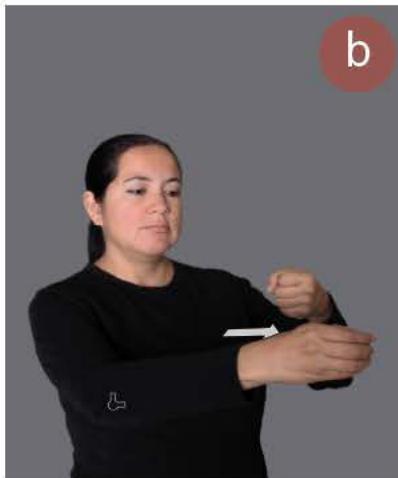
Hogar II



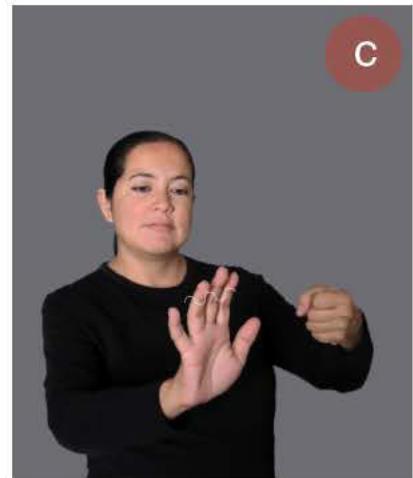
Hogar II



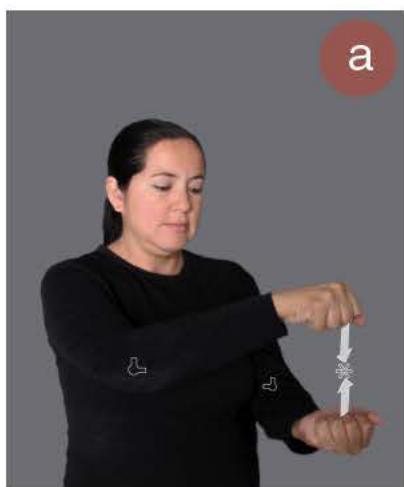
1. Microondas



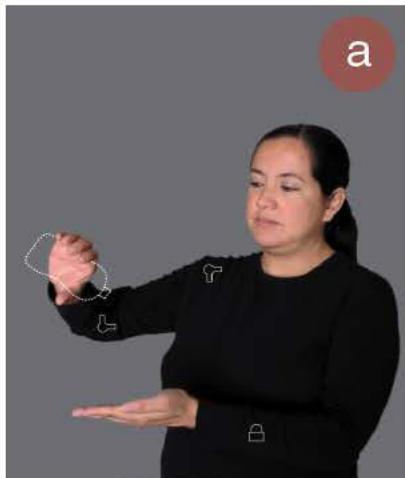
2. Cocina



3. Jarra



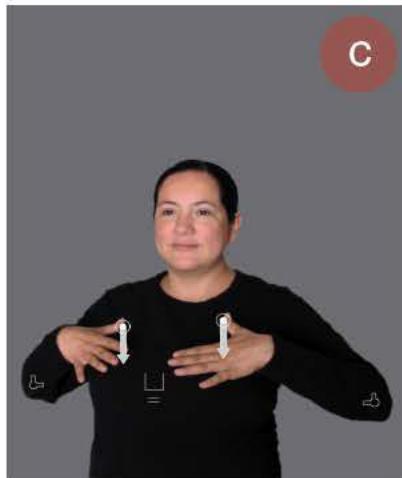
4. Sandwichera



5. Detergente de ropa



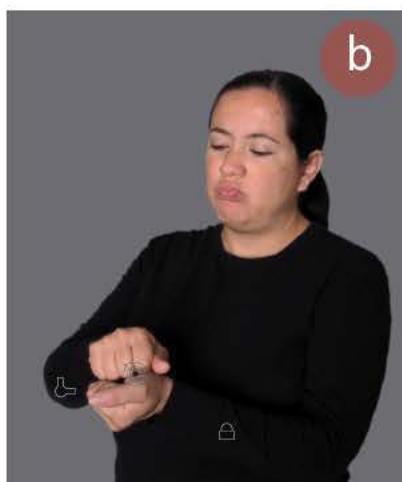
6. Lavandina

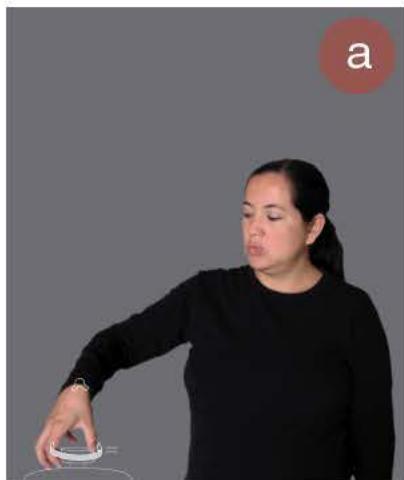


7. Agarradores / Ganchos

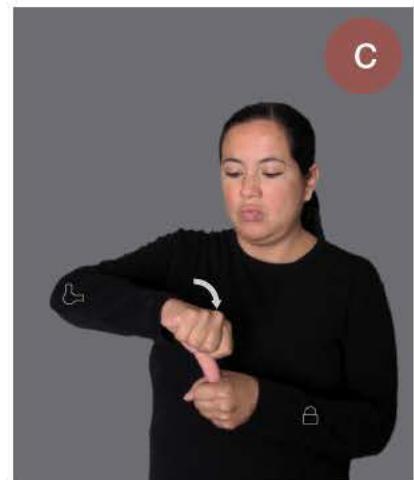
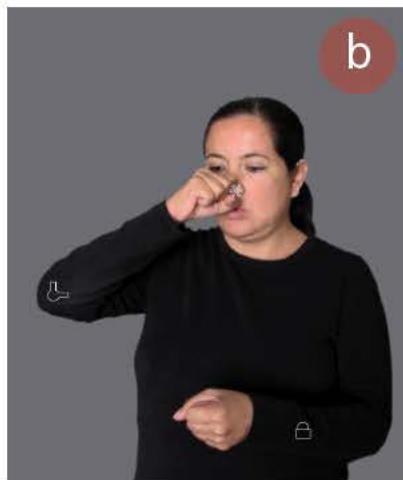


8. Jabón

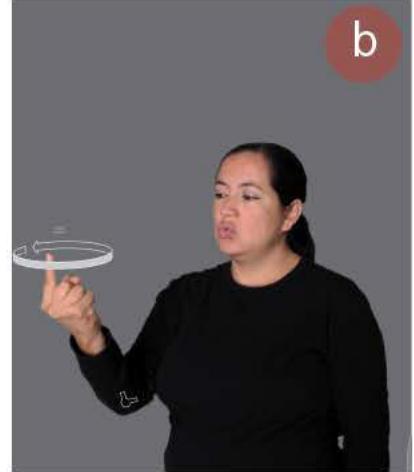
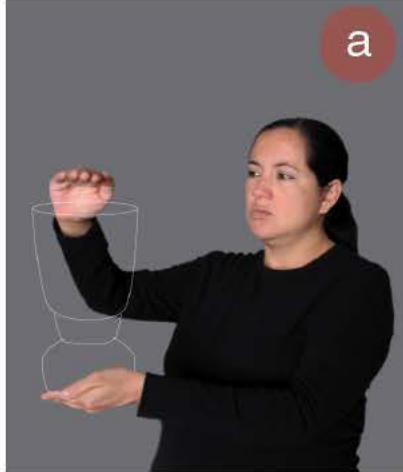




9. Garrafa de gas



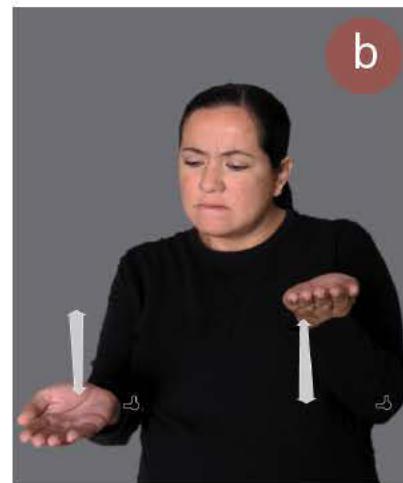
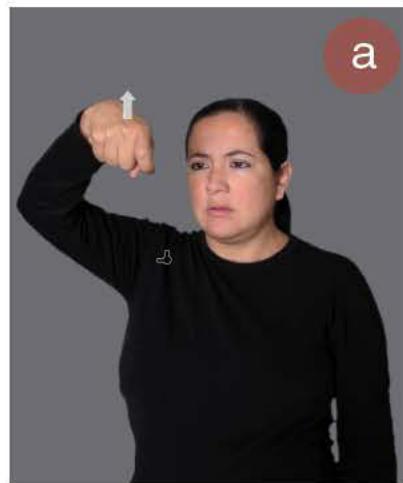
9. Garrafa de gas



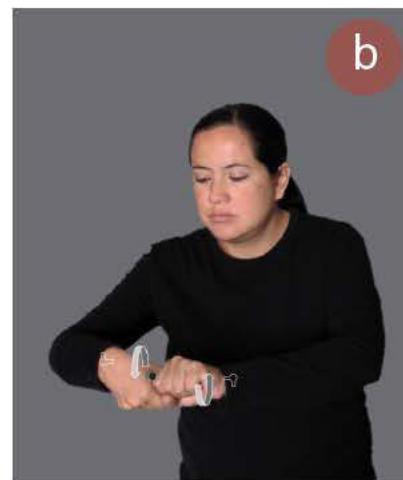
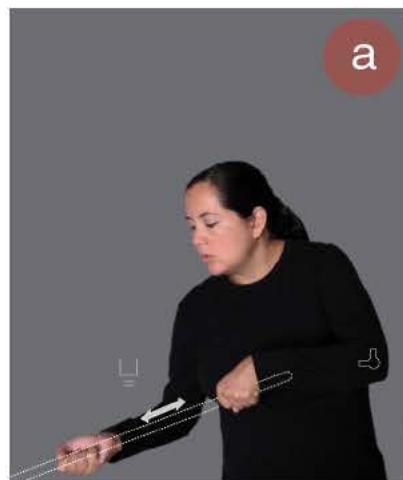
10. Licuadora



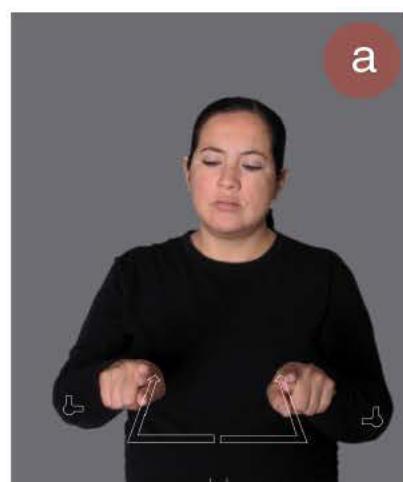
11. Tender / Colgar ropa



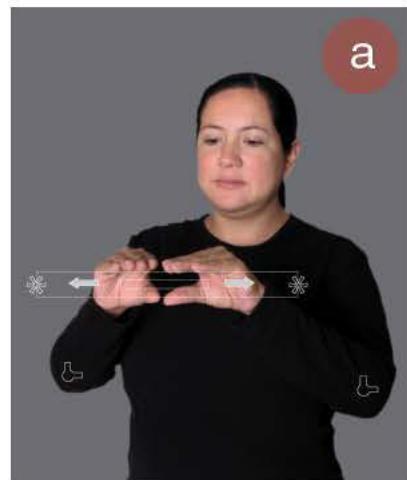
12. Balanza



13. Trapear



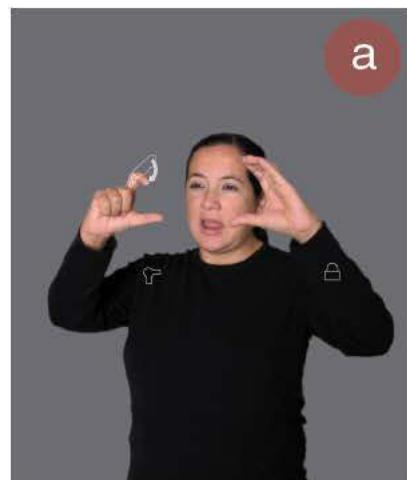
14. Secador



15. Reproductor DVD



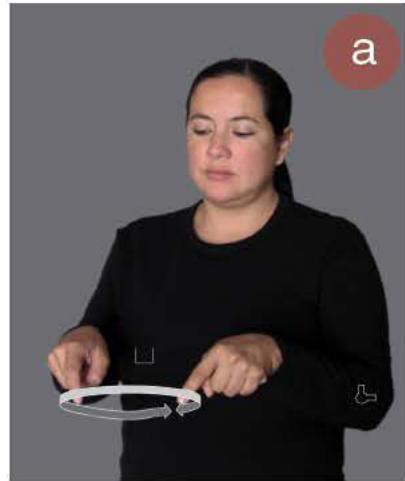
16. Cámara fotográfica



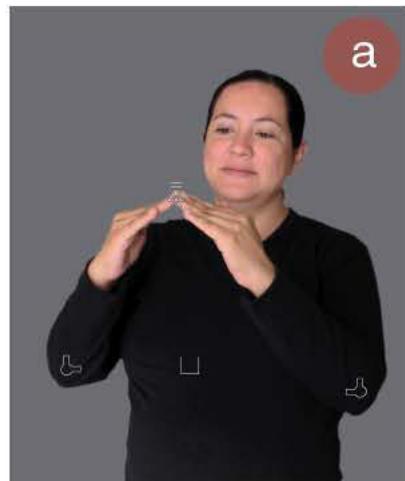
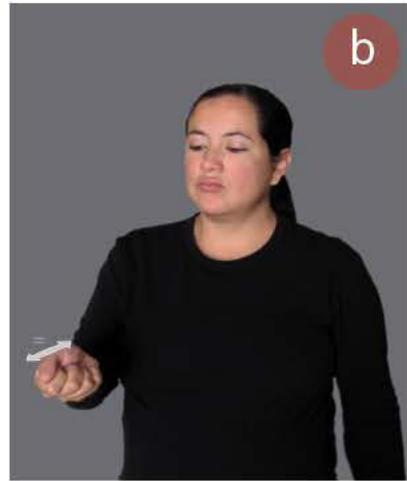
16. Cámara fotográfica



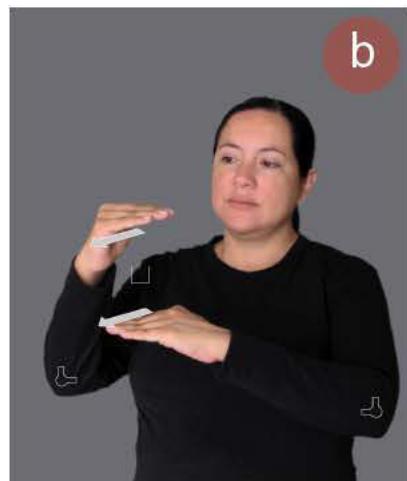
17. Aire acondicionado



18. Sartén



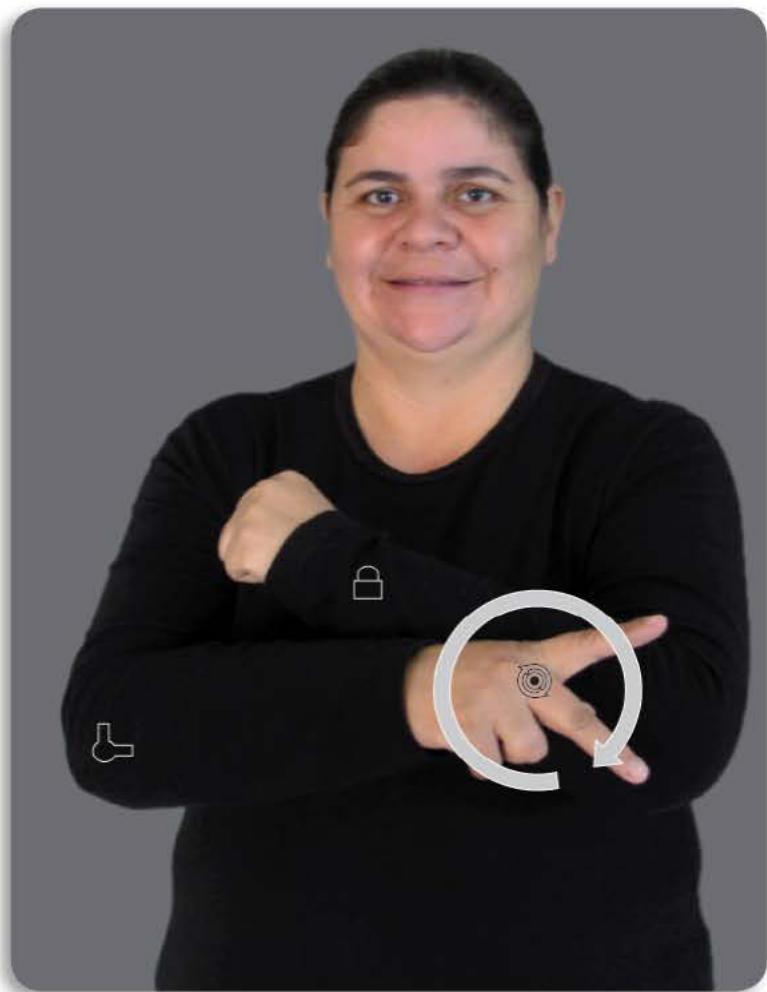
19. Anticrético



20. Alquiler



Países II





1. Alemania



2. Australia



3. Austria



4. Canadá



5. China



6. Dinamarca



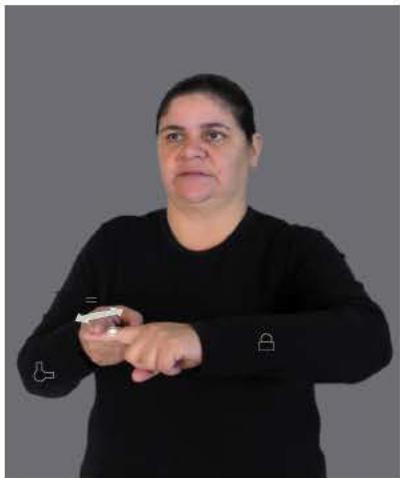
7. Egipto



8. Francia



9. Holanda



10. Inglaterra



11. India



12. Italia



13. Japón



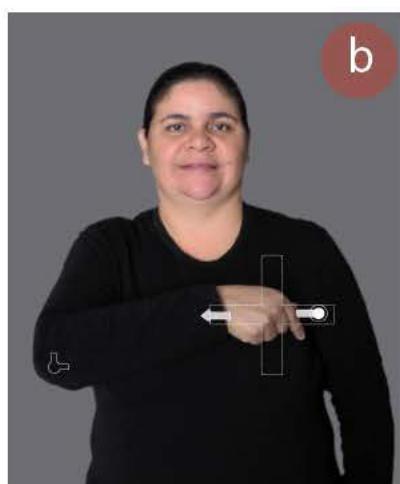
14. Corea



15. Suecia



16. Suiza
a



17. Finlandia



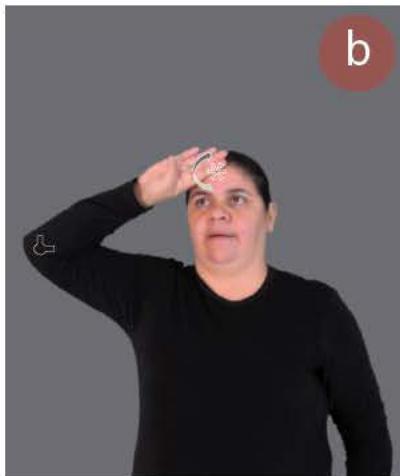
18. Irlanda



19. Rusia



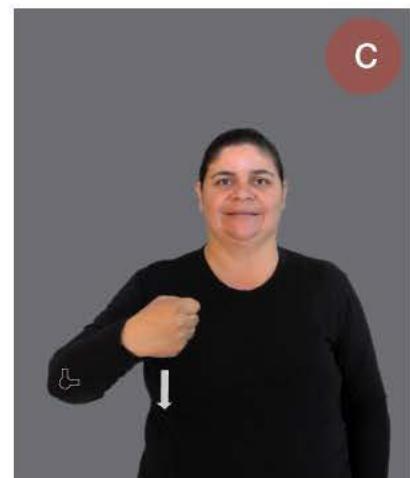
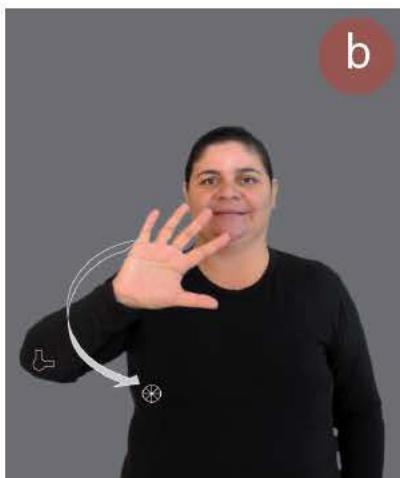
20. Cuba



21. Guatemala



22. Sudáfrica





23. Panamá



24. Israel



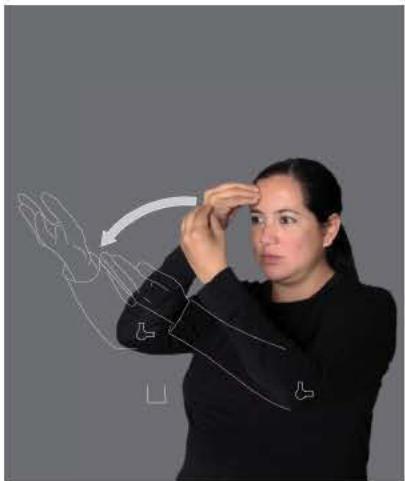
25. Costa Rica



Diálogo II



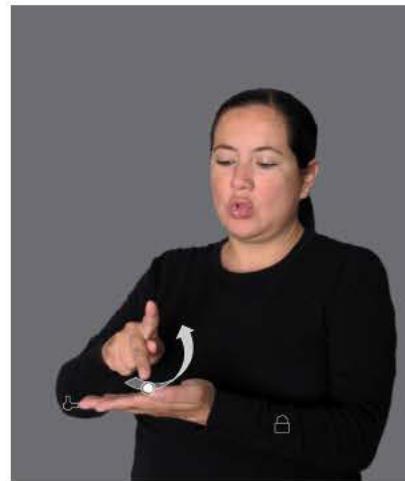
Diálogo II



1. Obediente



2. Desobediente



3. Doble



4. Triple



5. Ignorar



6. Burlar



7. Experto



8. Ejemplo



9. Reemplazar



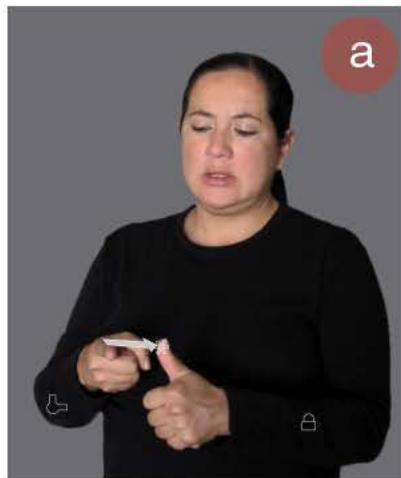
10. Famoso/a



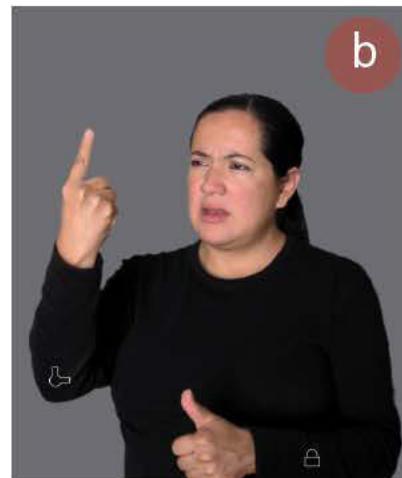
11. Hipócrita



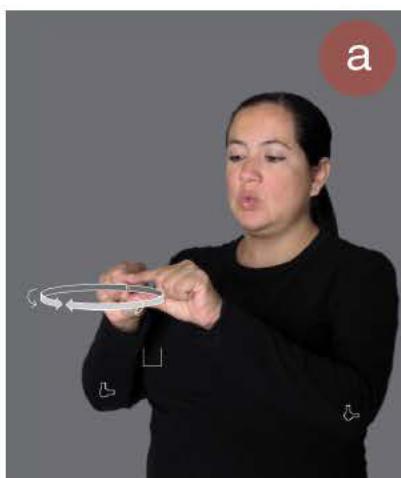
12. Gratis



13. Principal



14. Grupo

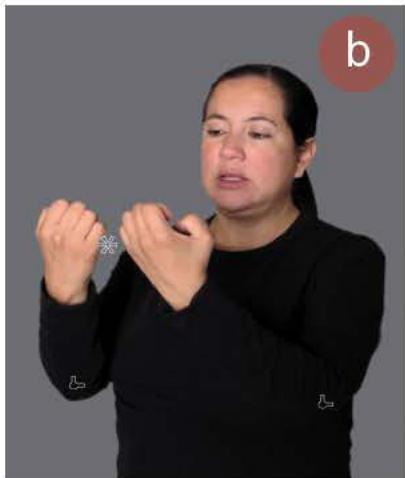


15. Lograr

Diálogo II



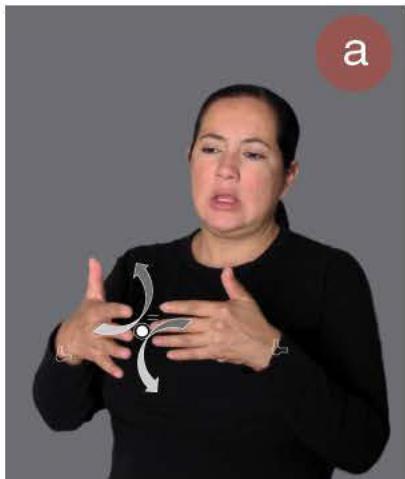
16. Equipo



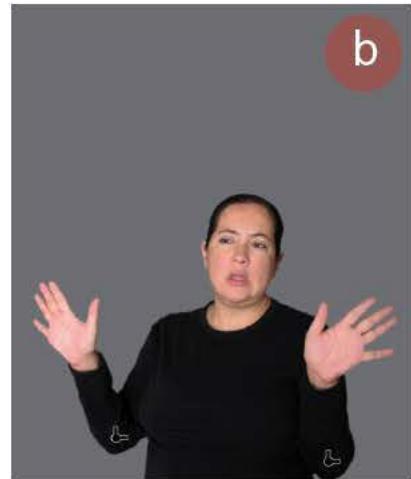
17. Identidad



18. Idea



19. Cualquiera



20. Ofender

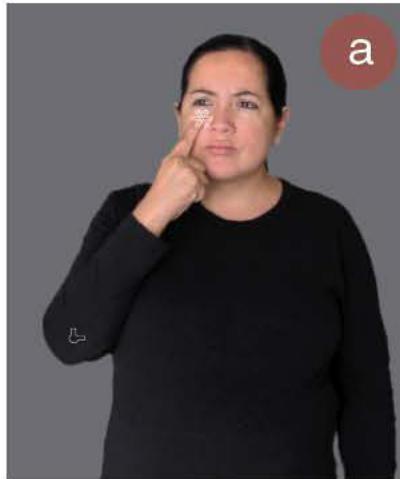


21. Manipular

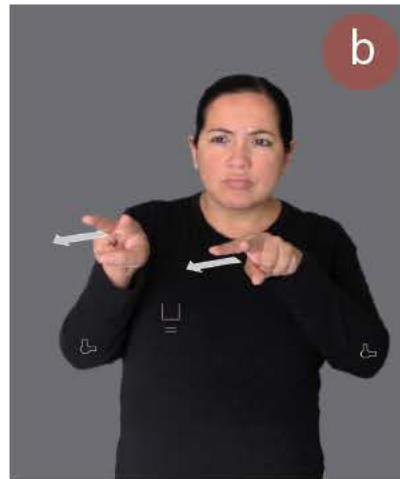




22. Engañar



23. Supervisar



24. Humilde



25. Culpar



26. Intercambiar

Política II





1. Promesa



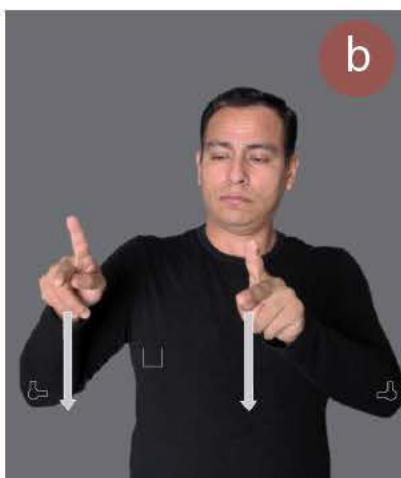
2. Extranjero



b



3. Garante



b



4. Quejar



5. Elección



b



6. Autonomía



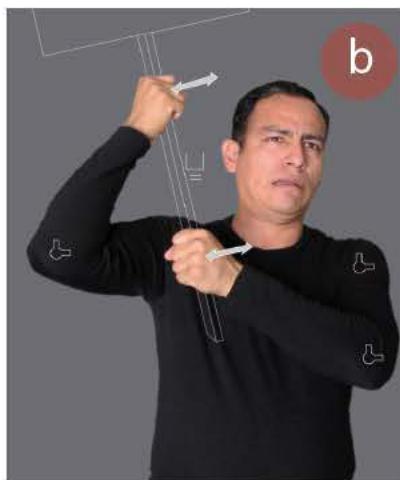
7. Favor



8. Votar



9. Marchar



10. Protestar



11. Gobernador



12. Asistente

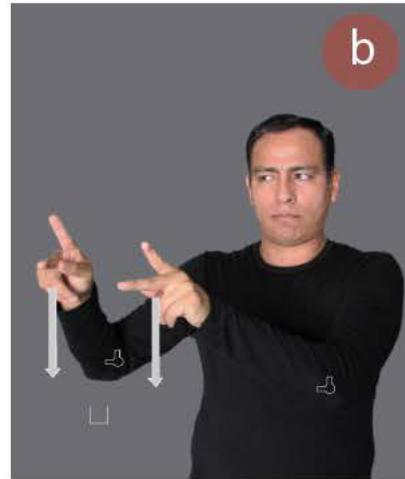




13. Reunión



14. Corrupto



b



15. Himno



16. Fundar



b



17. Debatir



18. Foro



19. Honor



20. Comunidad Sorda



21. Poder



22. Campaña



23. Absurdo



24. Crisis



25. Advertir



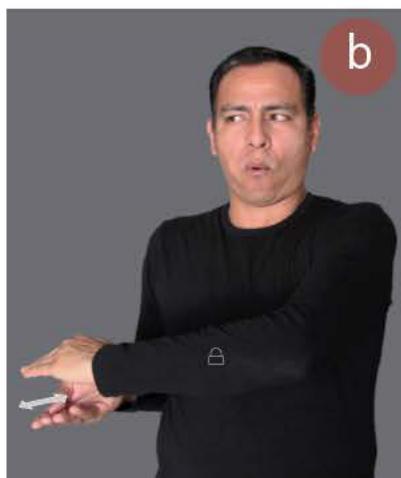
26. Diputado



27. Honestidad



28. Soborno



29. Ministerio



30. Senador



31. Desarrollar



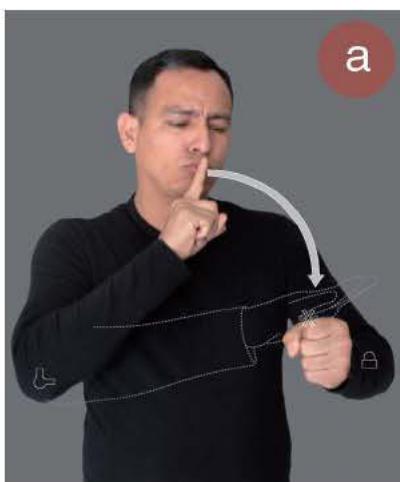
32. Cumplir



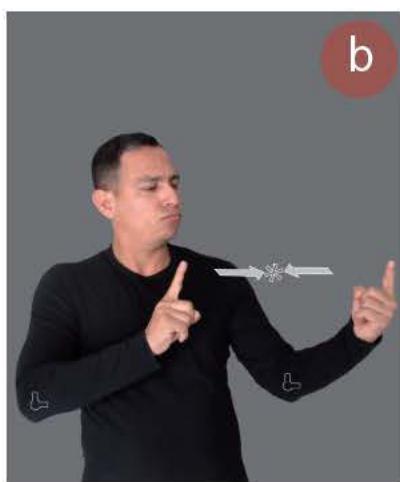
33. Preso



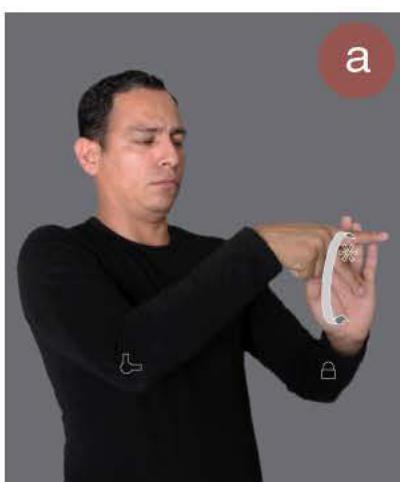
34. Cárcel



35. Compromiso



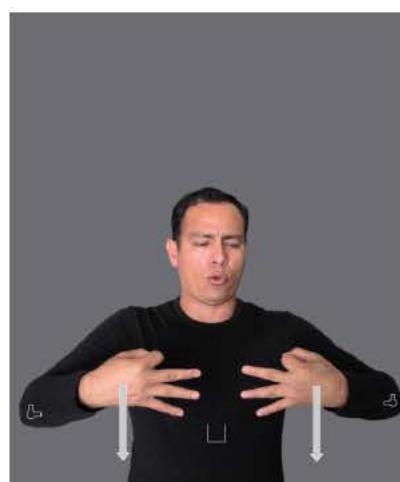
36. Progresar / Mejorar



37. Personería jurídica

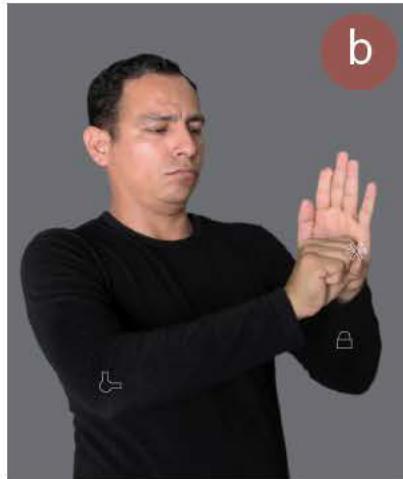


38. Oficial





39. Decreto Supremo



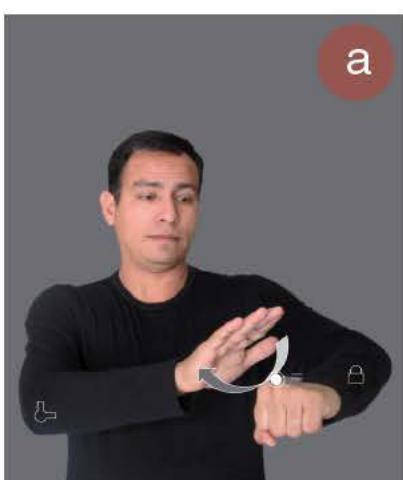
40. Criticar



41. Solución



42. Discriminación



43. Convocar



44. Anunciar



45. Discutir



46. Autoridad



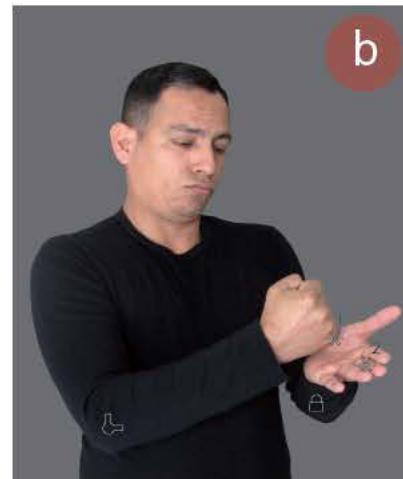
47. Confesar



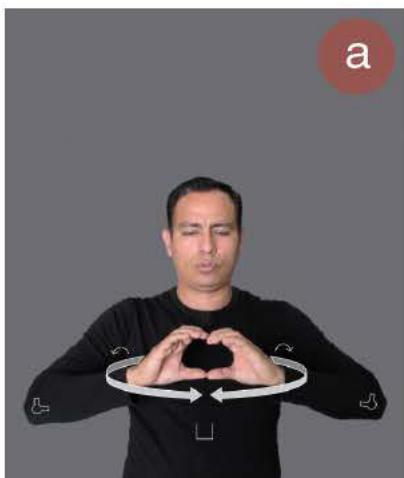
48. Embajada



49. Pasaporte



48. Embajada



50. Congreso



General II



General II



1. Inaugurar



2. Actitud



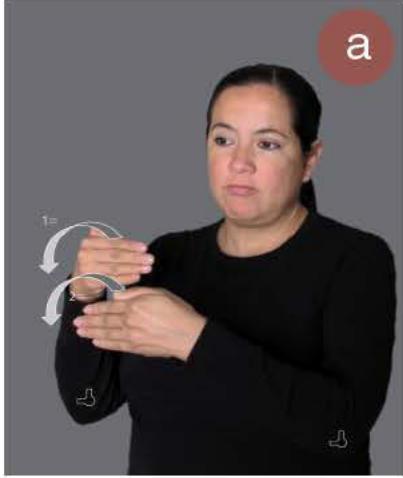
3. Carácter



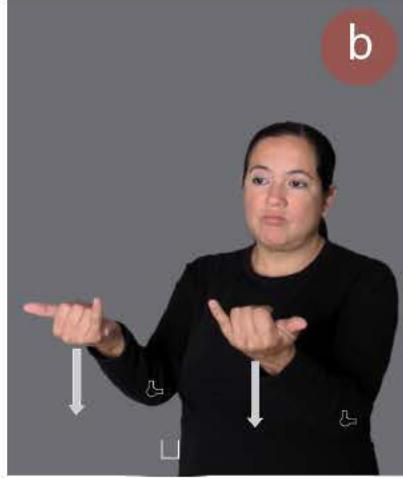
4. Accidente



4. Accidente



5. Actualizar



b



6. Intérprete



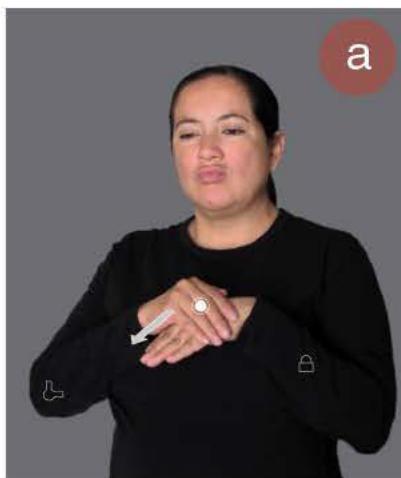
7. Apoyar



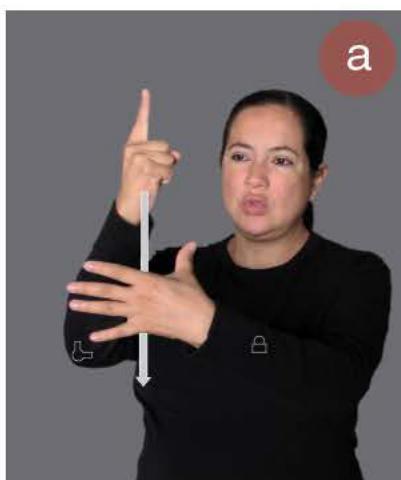
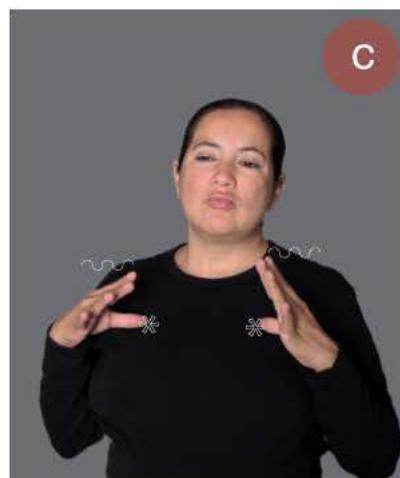
8. Arrepentir



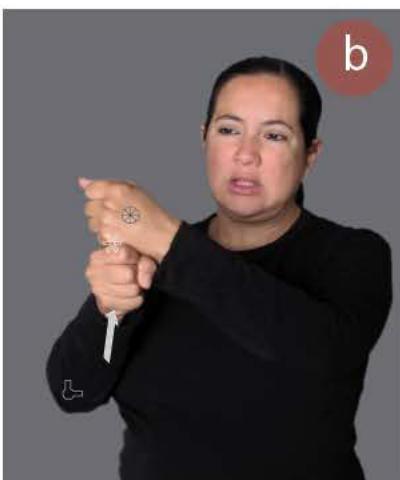
9. Dañar



10. Cómodo



11. Confianza



12. Éxito

General II



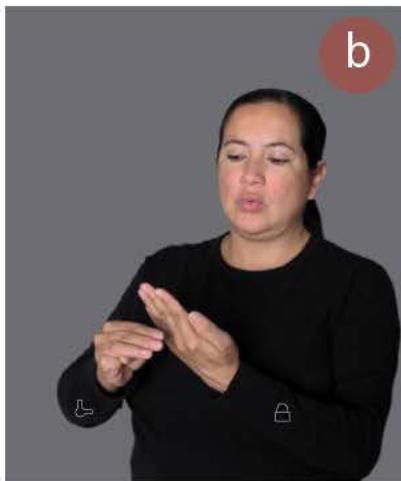
13. Confusión



14. Administrar



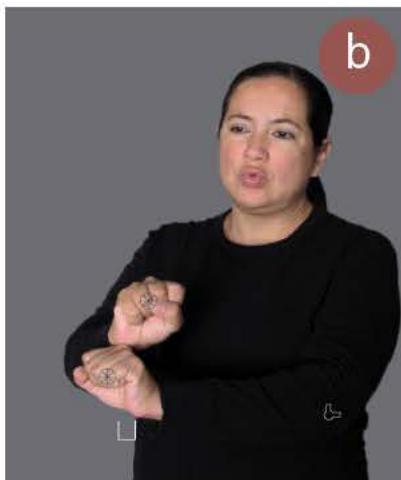
15. Currículum vitae



16. Vergüenza



17. Acostumbrarse



18. Ayuno



19. Difundir



20. Chisme



21. Acerca de



22. Adivinar



23. Dejar



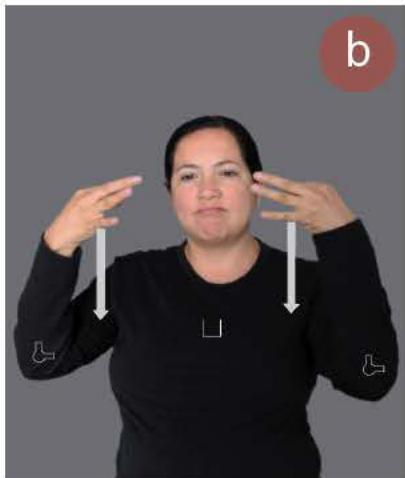
24. Curioso (opción 1 y 2)



25. Organizar

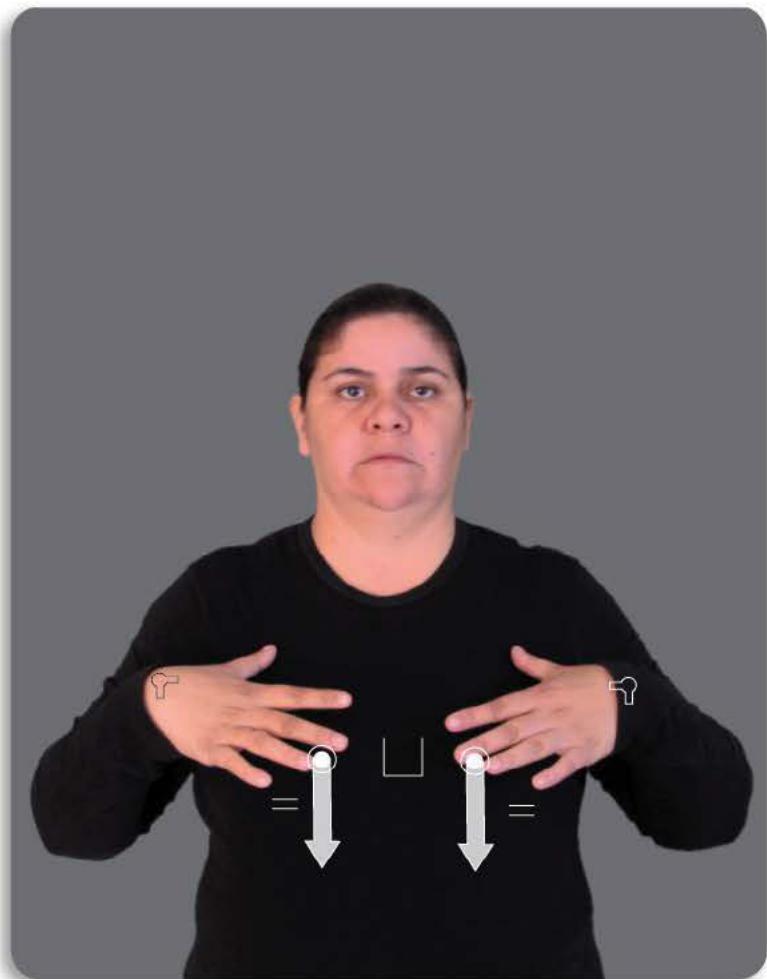


26. Decidir



27. De nada

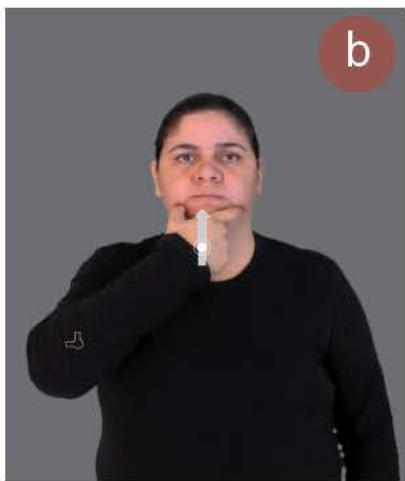
Ropas II



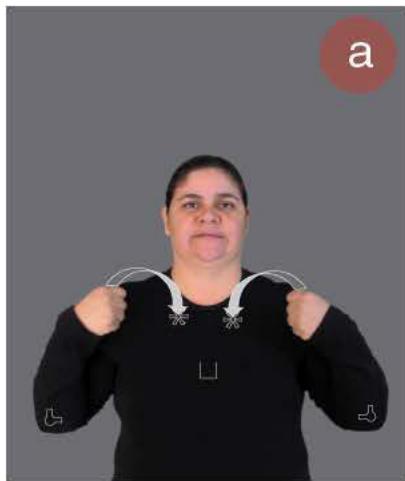
Ropas II



1. Abrigo



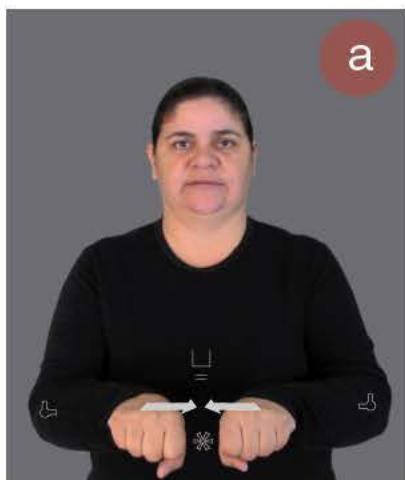
2. Chompa



3. Chamarra



4. Buzo



5. Botas



6. Chinelas



7. Chalina / Bufanda



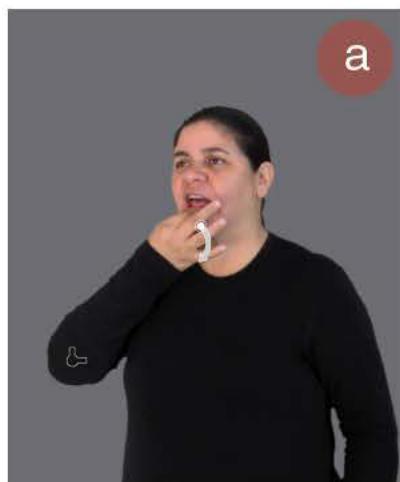
8. Gorra



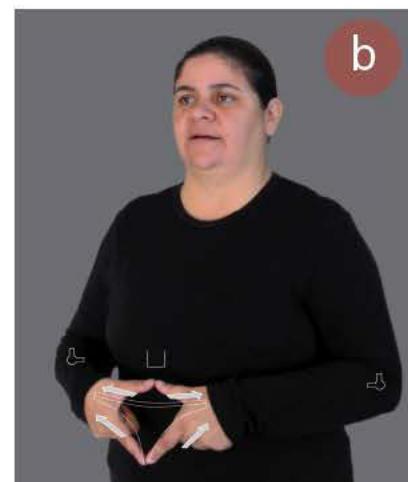
9. Guantes

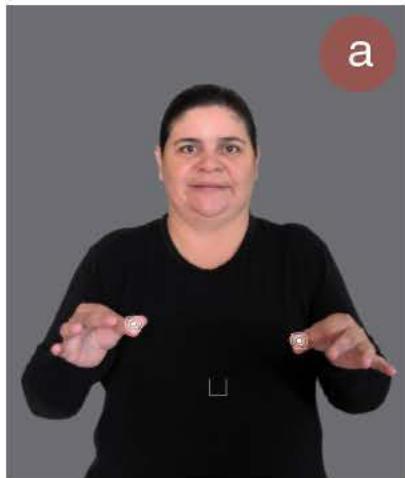


10. Pollera



11. Bikini





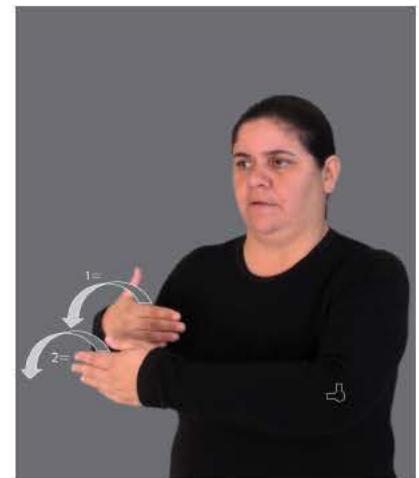
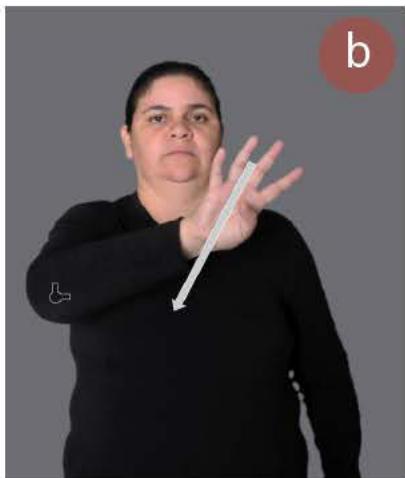
12. Panty



13. Elegante



14. Aguayo



15. Moda

Insectos





1. Gusano



2. Mosquito



b



3. Abeja



a



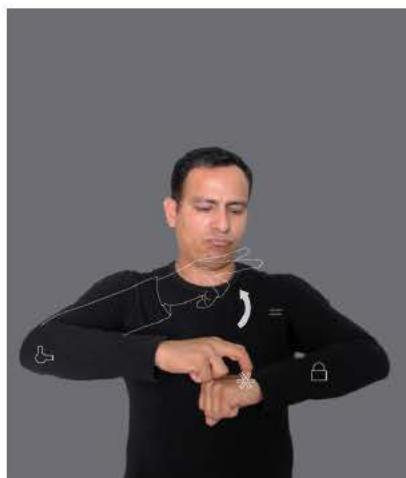
4. Escorpión



5. Mosca



b



6. Saltamontes / Langosta



7. Piojo



8. Escarabajo



9. Termita

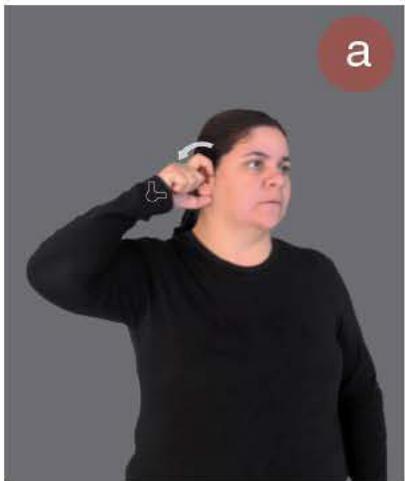


10. Pulga

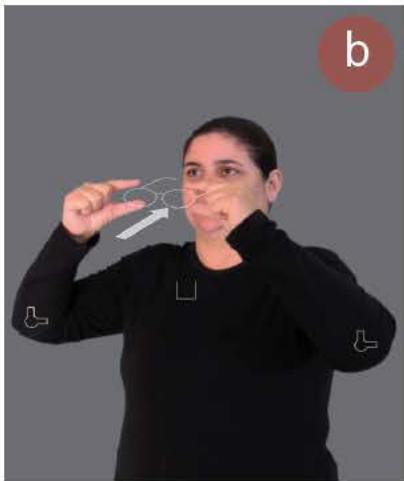
Sustantivos IV



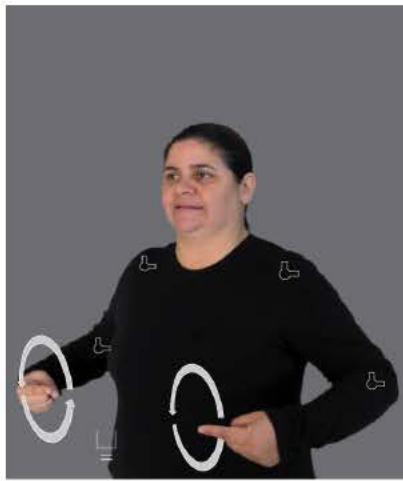
Sustantivos IV



1. Audífono



2. Lentes



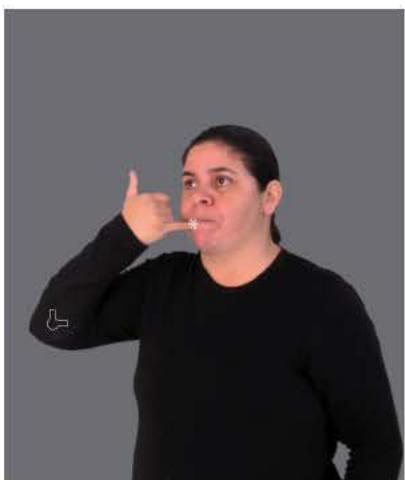
3. Silla de ruedas



4. Bastón



5. Cenicero



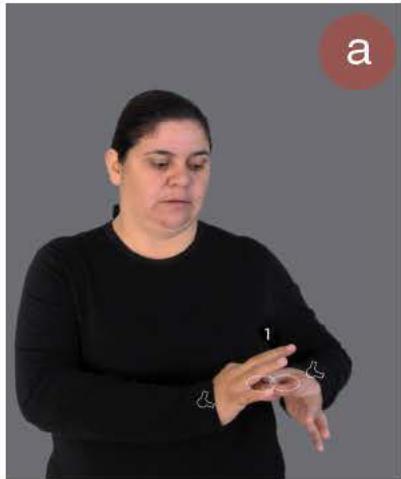
6. Pipa



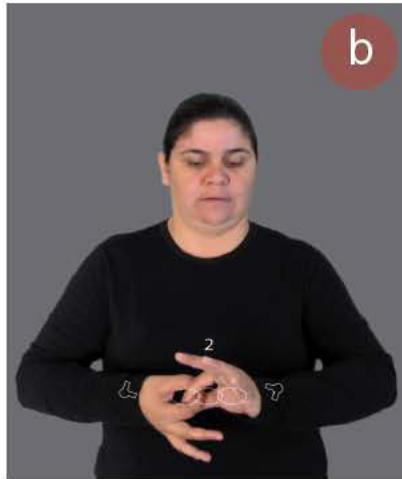
7. Encendedor



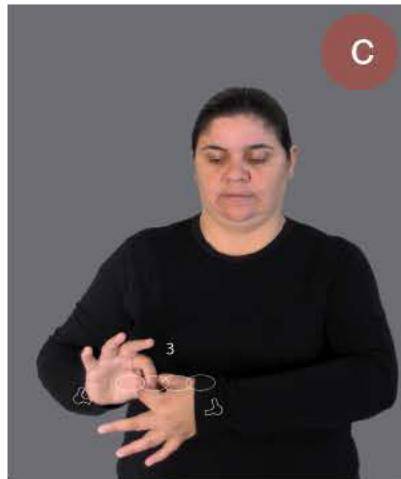
8. Lupa



9. Cadena



10. TV cable



11. Perfume



12. Tijera

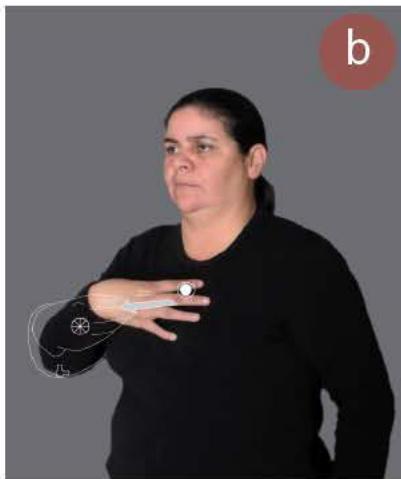


13. Corta uñas

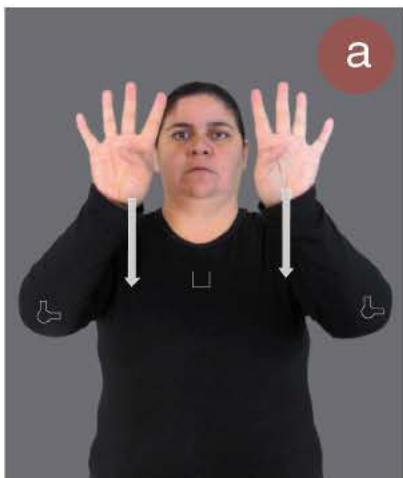
Sustantivos IV



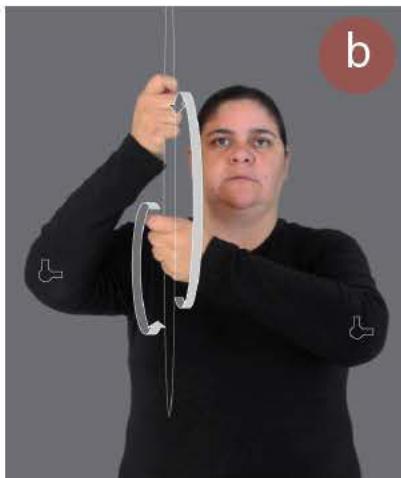
14. Algodón



15. Cosas



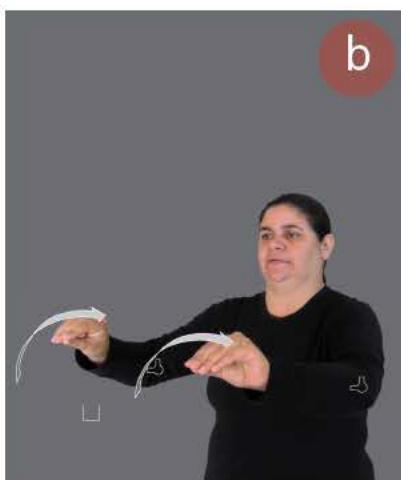
16. Cortina



17. Diamante



18. Mantel



19. Anillo



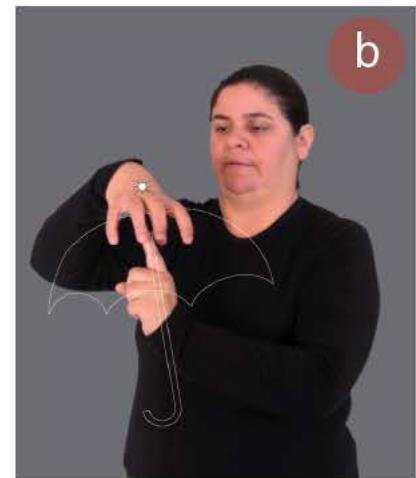
20. Aretes



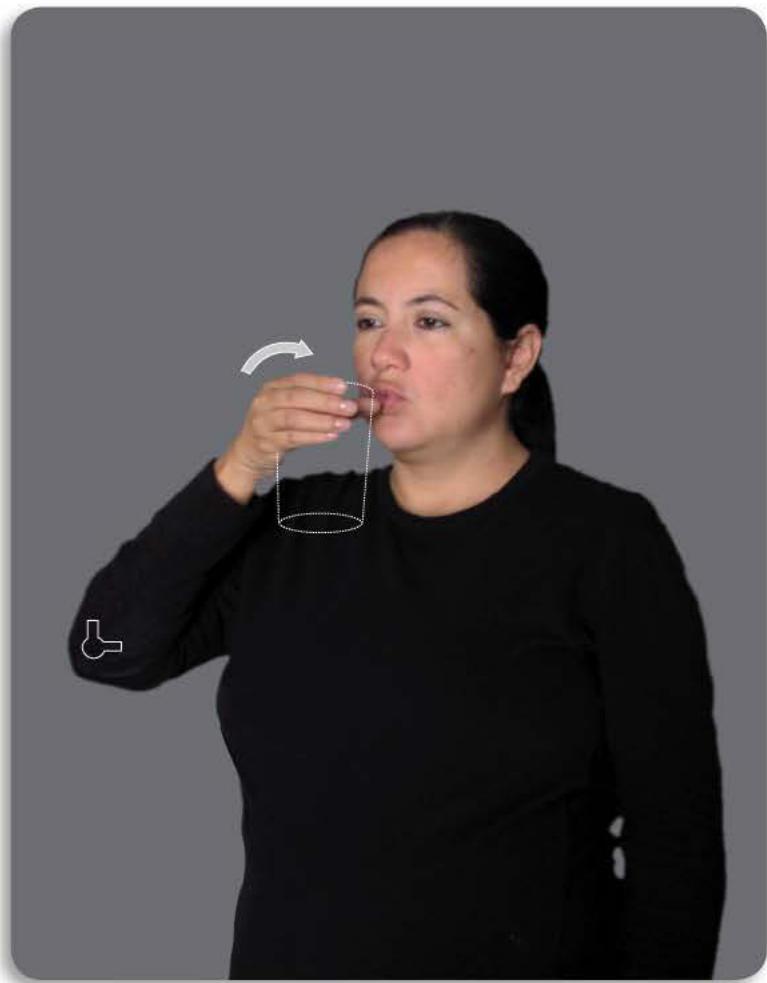
21. Maleta



22. Paraguas



Bebidas



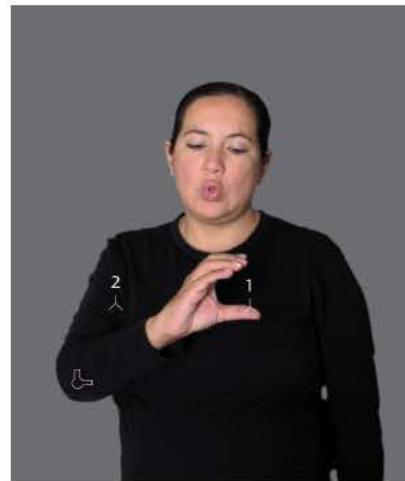
Bebidas



1. Chicha



2. Whisky



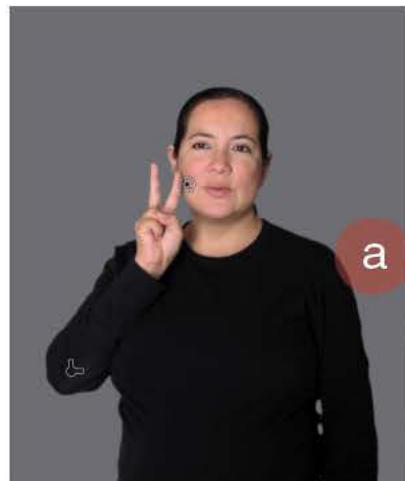
3. Coca cola



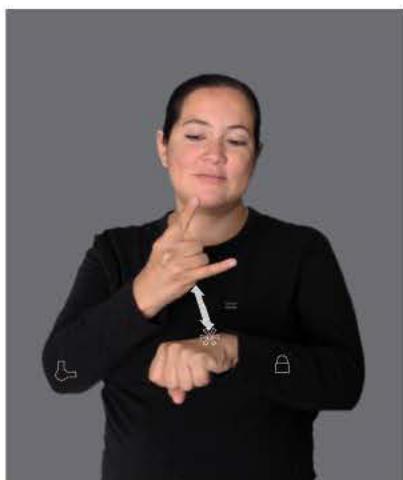
4. Fanta



5. Sprite



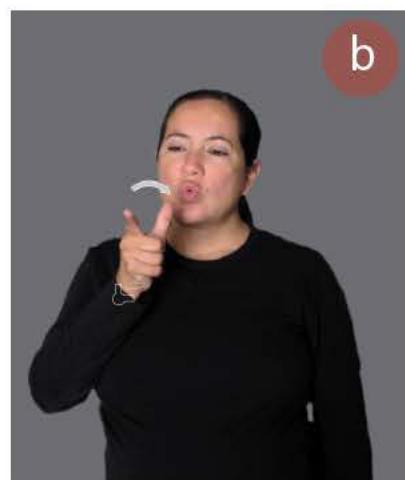
6. Vino



7. Cerveza

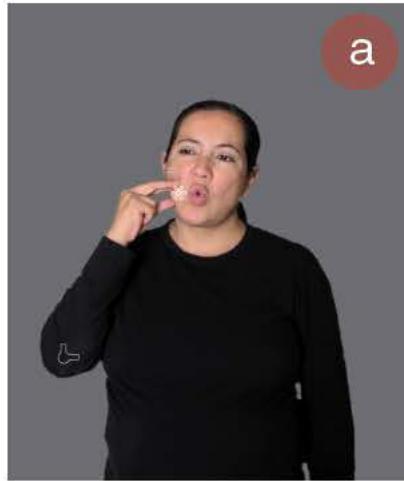


8. Api





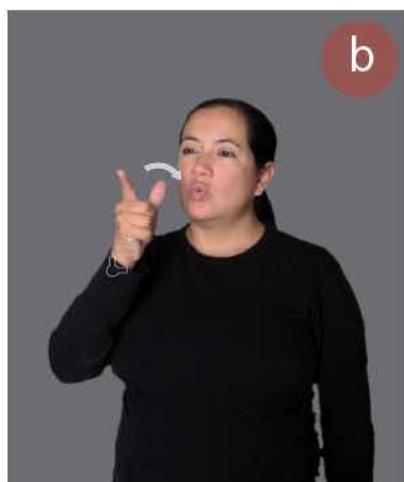
9. Refresco



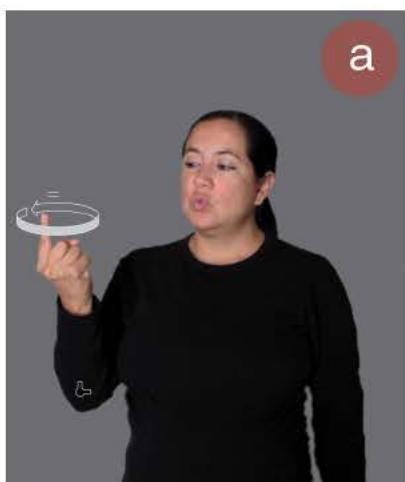
10. Mocochinchi



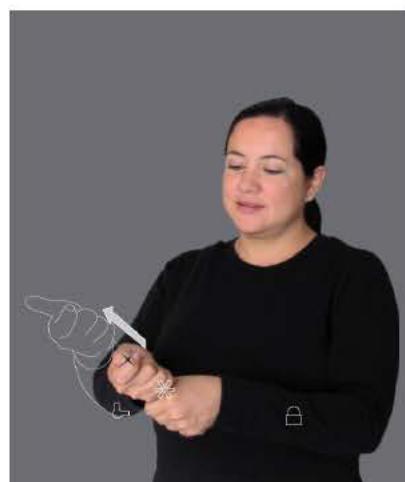
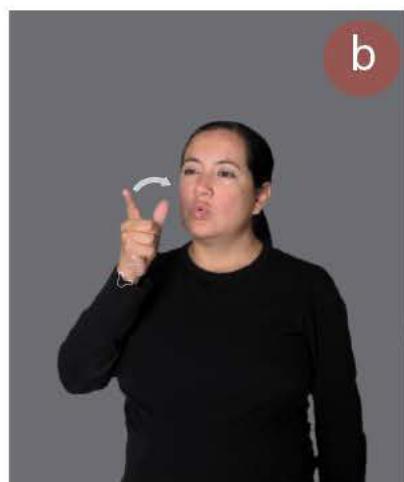
11. Limonada



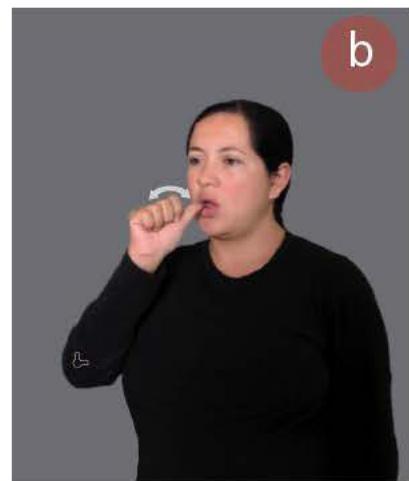
12. Agua



13. Jugo



14. Sidra



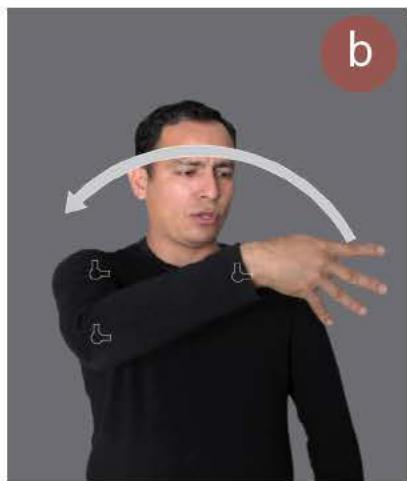
15. Alcohol

Naturaleza II





1. Arco iris



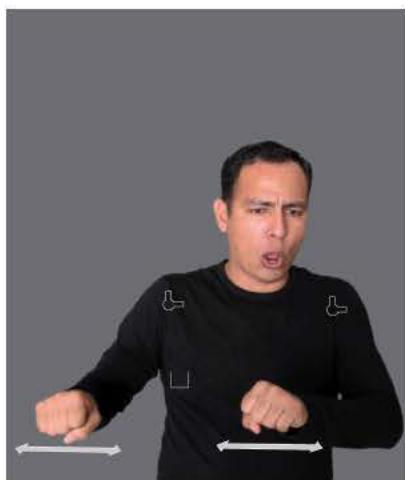
2. Arena



3. Cascada



4. Clima



5. Terremoto



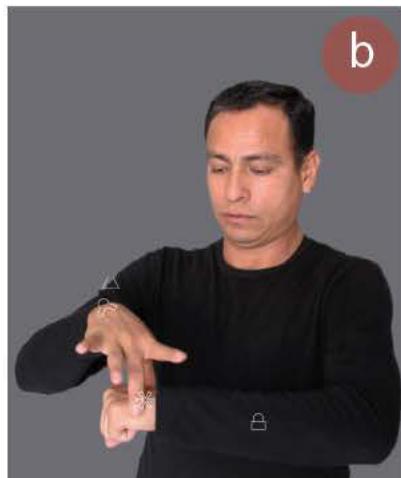
6. Tornado



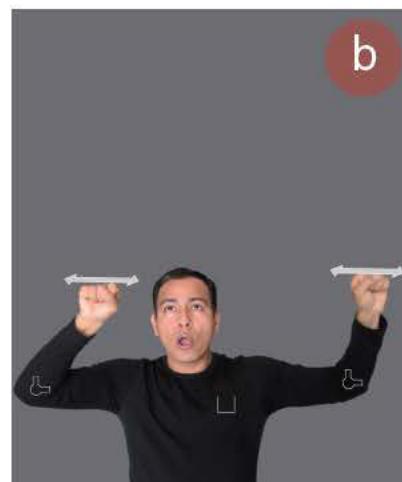
7. Rayo



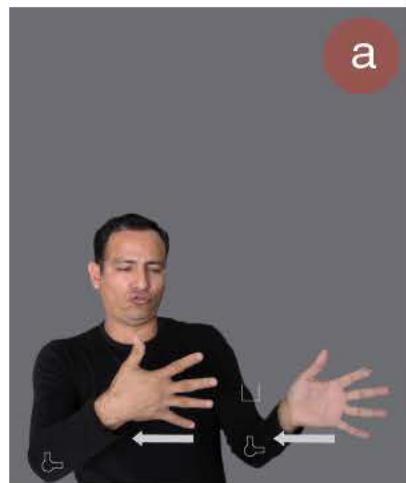
8. Terreno



9. Lote



10. Trueno



11. Viento



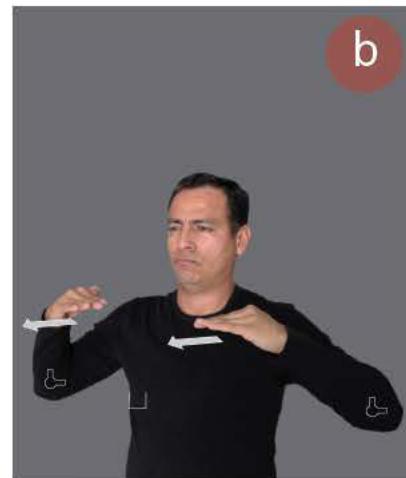
12. Volcán



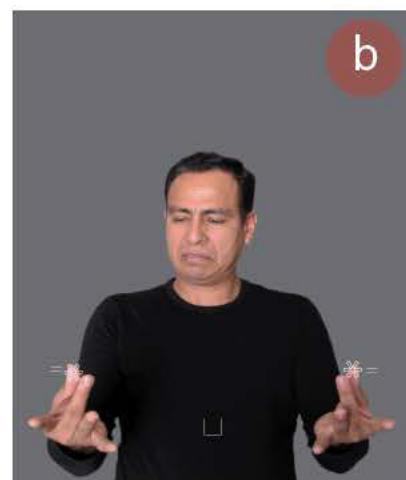
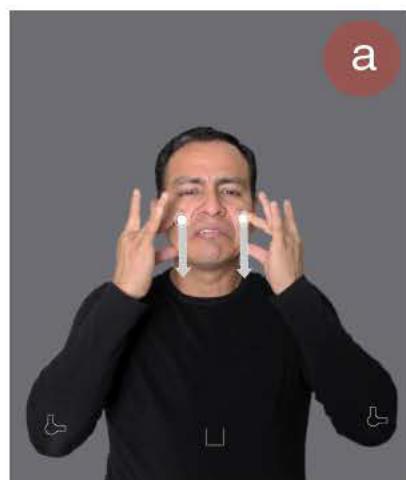
13. Inundación



14. Sequía



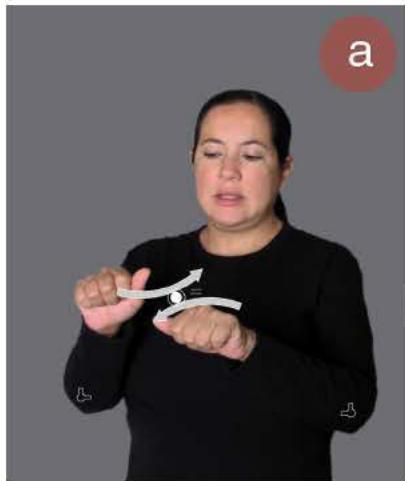
15. Desierto



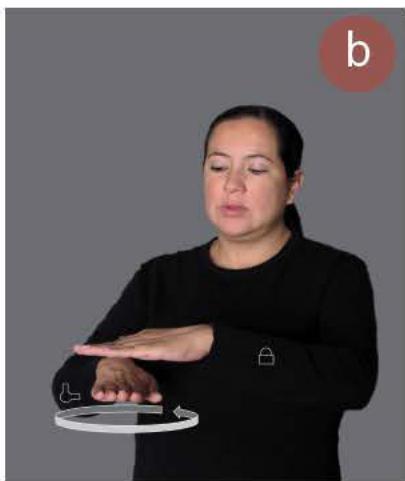
16. Humedad

Escuela II





1. Aritmética



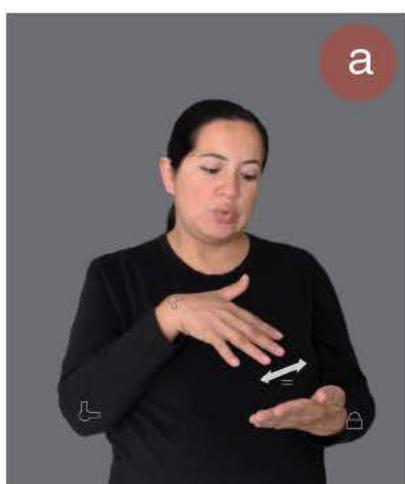
2. Listo



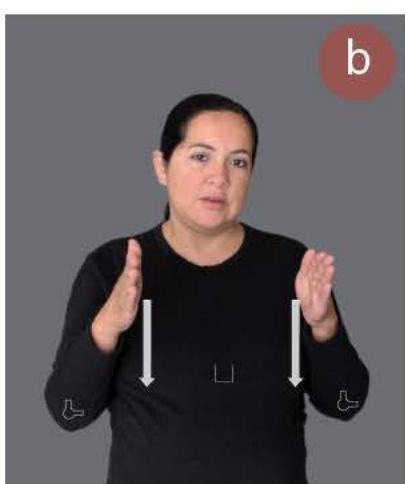
3. Álgebra



4. Contenido



5. Estudiante



6. Algunos / Varios

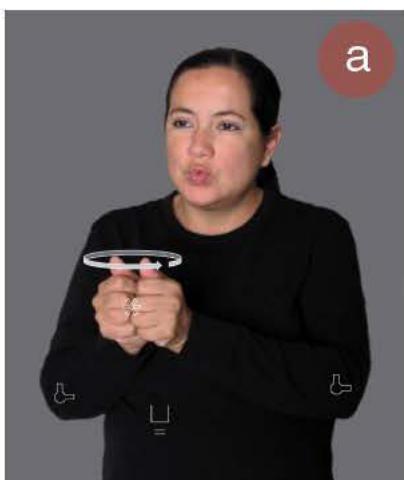




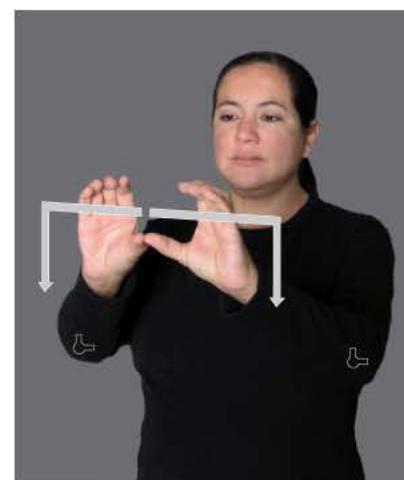
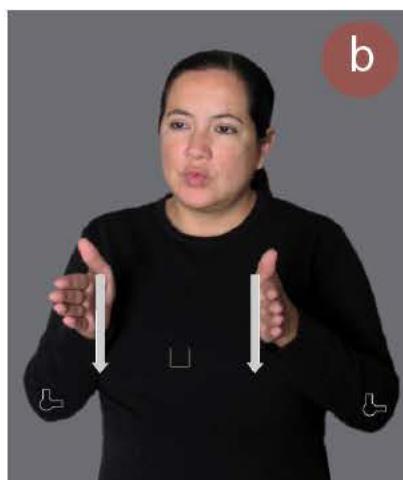
7. Ambos



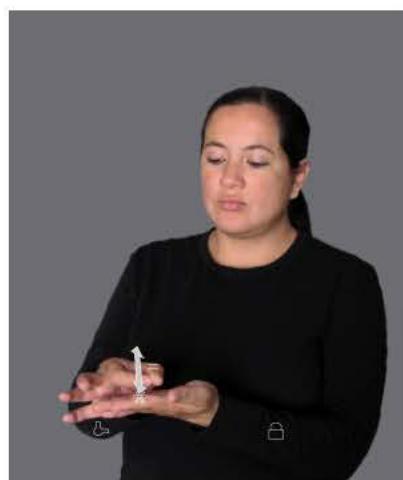
8. Centavos



9. Compañera/o



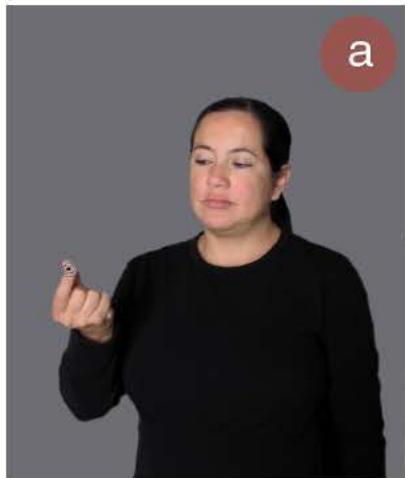
10. Certificado



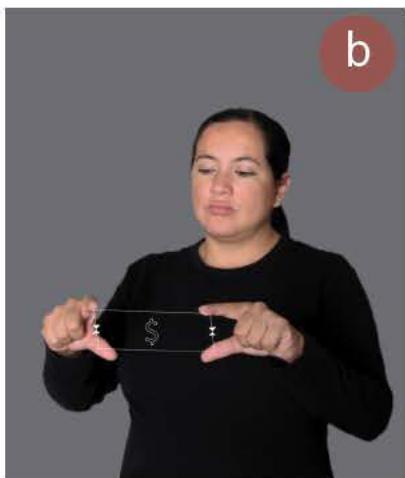
11. Monedas



12. Correo



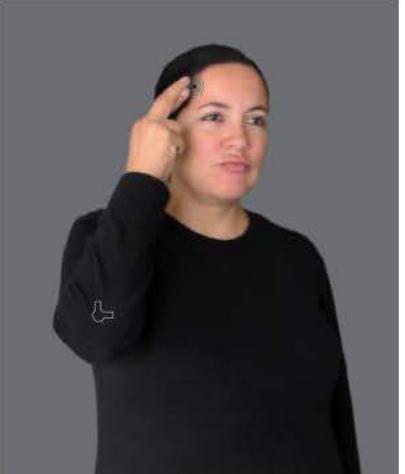
13. Billetes



14 Bachiller



15. Gramática



16. Razón



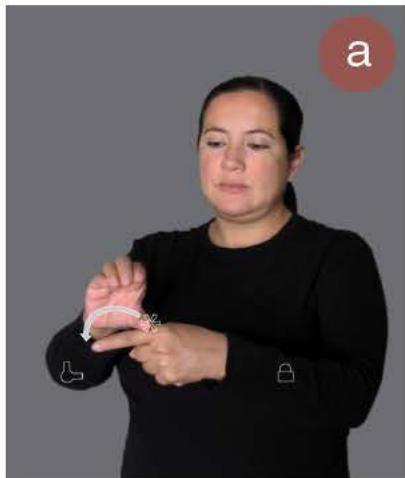
17. Medidas



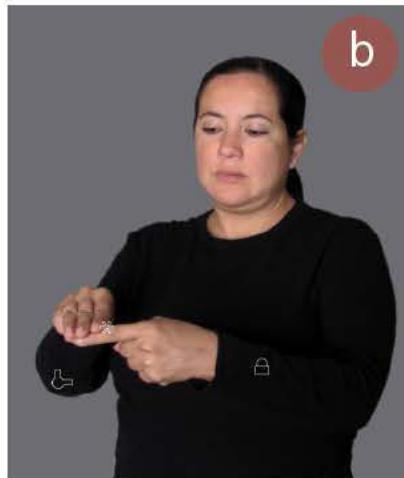
18. Kilómetro



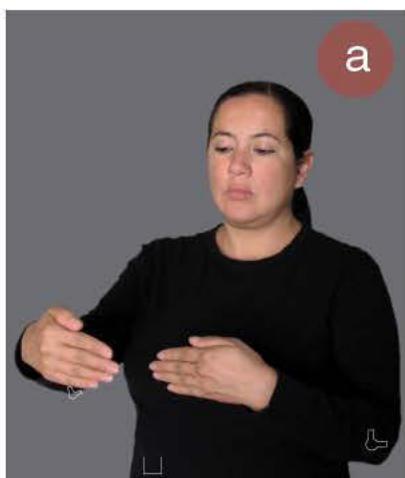
19. Porcentaje



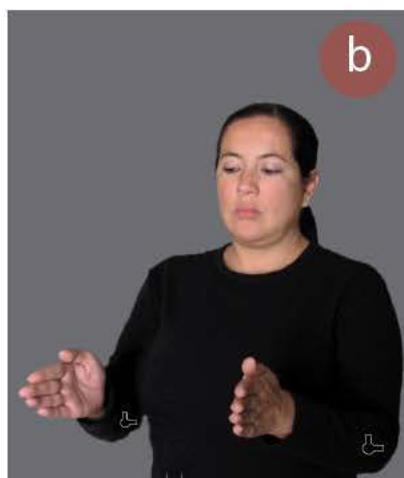
20. Centímetro



21. Metro



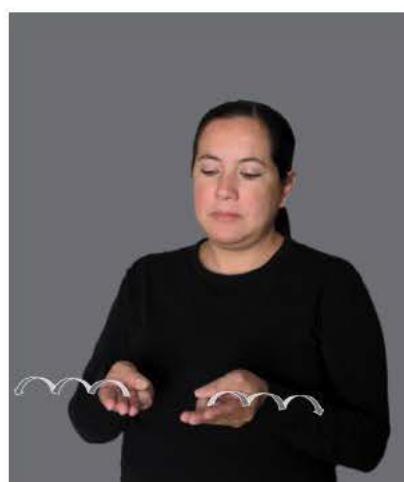
22. Caja



23. Título



24. Valor



25. Material



26. Revista

Números IV



Números IV



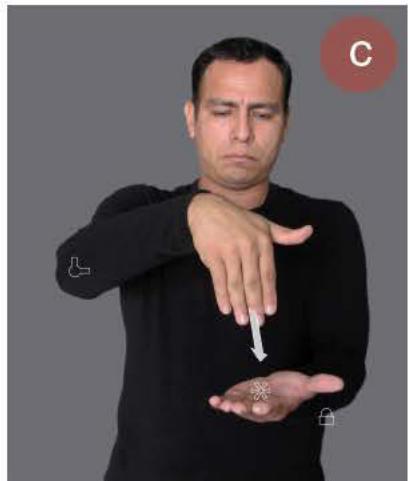
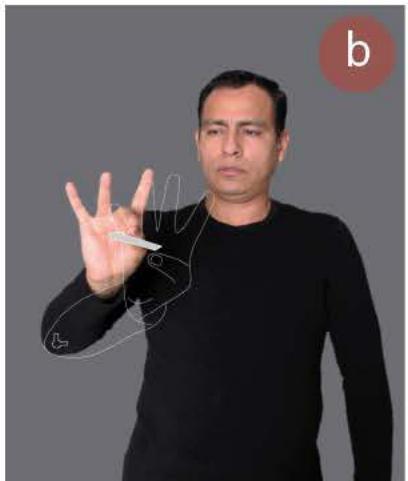
1. Cien mil uno (100.001)



2. Cien mil trescientos (100.300)



3. Ciento cuarenta y ocho mil (148.000)



3. Ciento cuarenta y ocho mil (148.000)



4. Doscientos mil (200.000)



5. Trescientos mil (300.000)

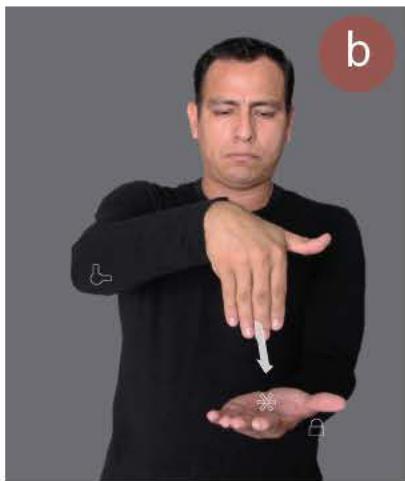


6. Cuatrocientos mil (400.000)

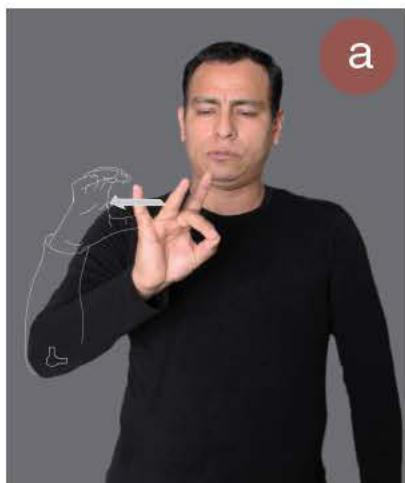
Números IV



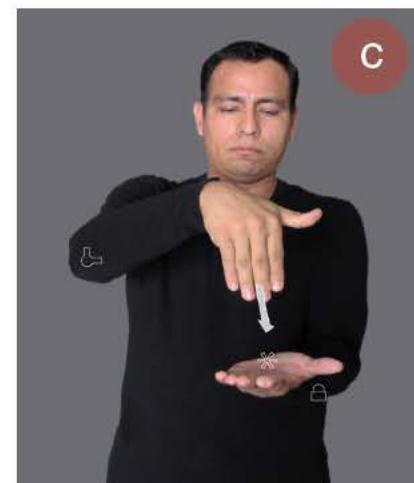
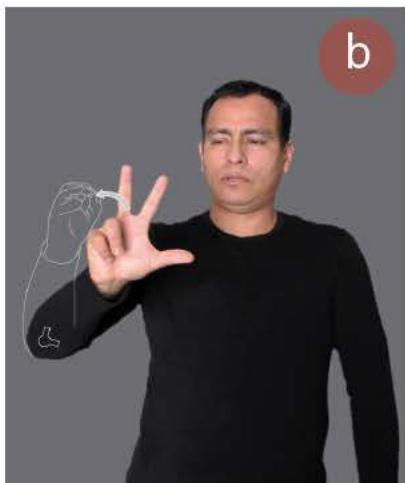
7. Quinientos mil (500.000)

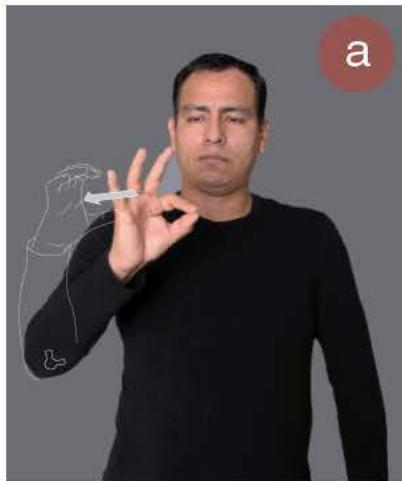


8. Setecientos ochenta mil (780.000)

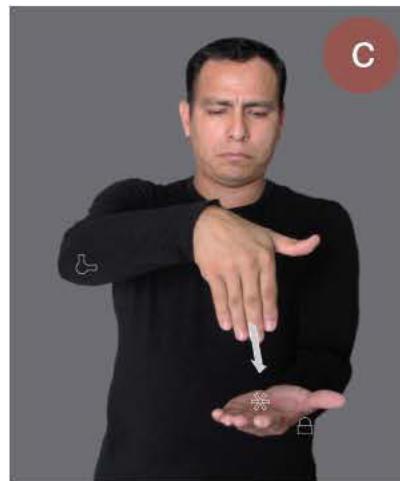
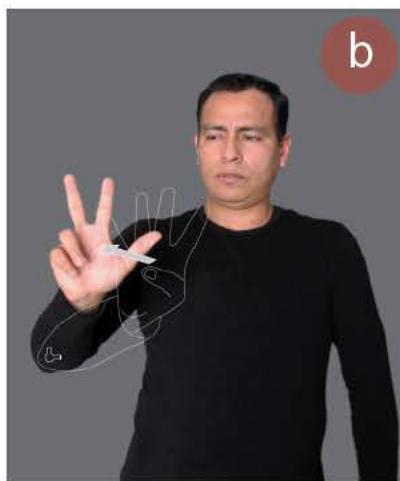


9. Ochocientos treinta mil (830.000)

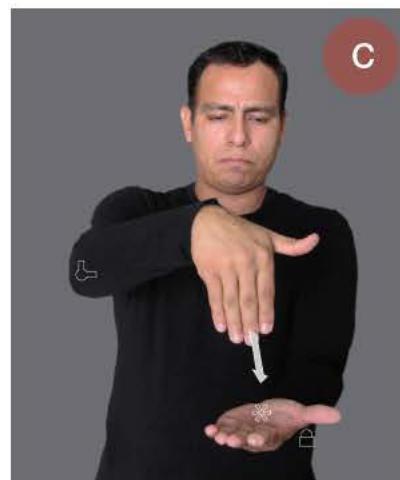




10. Novecientos mil cuatrocientos (900.400)

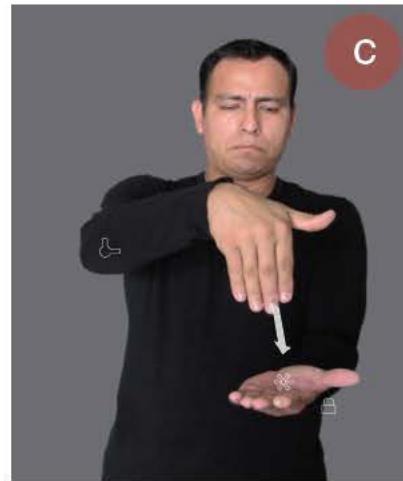


11. Novecientos cuarenta y tres mil (943.000)



12. Novecientos ochenta y ocho mil (988.000)

Números IV

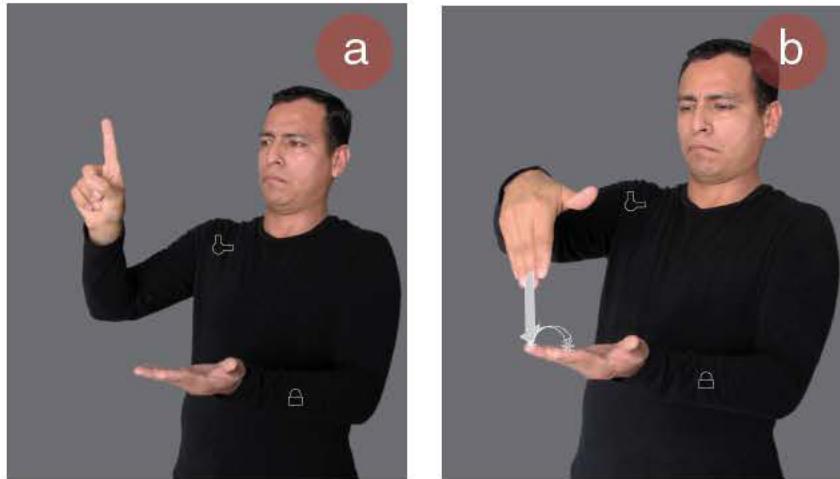


13. Novecientos noventa y siete mil (997.000)



14. Novecientos noventa y nueve mil novecientos noventa y uno (999.991)





15. Un millón (1.000.000)

La Fundación Amazónica para el Desarrollo de los Sordos y el Proyecto “arca” de Riberalta - Beni son financiados por los Organismos no gubernamentales: Chistoffel-Blindenmission CBM, Bundes-entwicklungsministeium BMZ de Alemania y Christliche Gehörlosen Gemeinschaft CGG - de Suiza.

